

1972	Ausgegeben zu Bonn am 12. Dezember 1972	Nr. 73
------	---	--------

Tag	Inhalt	Seite
5. 12. 72	Verordnung über die Inkraftsetzung der Regelung Nr. 16 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Verordnung zu der Regelung Nr. 16)	1561
9. 11. 72	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik über die Bezeichnung der „Bibliotheca Hertziana — Max-Planck-Institut“ in Rom	1606

**Verordnung
über die Inkraftsetzung der Regelung Nr. 16
nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung
(Verordnung zu der Regelung Nr. 16)**

Vom 5. Dezember 1972

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 857) in der Fassung des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1224) wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

§ 1

(1) Folgende nach Artikel 1 des Übereinkommens vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung angenommene Regelung wird in Kraft gesetzt:

Regelung Nr. 16

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Sicherheitsgurte für erwachsene Personen in Kraftfahrzeugen

(2) Der Wortlaut sowie die Anhänge der Regelung werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit Artikel 2 des Gesetzes zur Änderung des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1224) auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage ganz oder teilweise in Kraft, an dem die in § 1 genannte Regelung ganz oder teilweise in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage ganz oder teilweise außer Kraft, an dem die in § 1 genannte Regelung ganz oder teilweise außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 5. Dezember 1972

Der Bundesminister für Verkehr
Lauritzen

Übereinkommen
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile
von Kraftfahrzeugen und
über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung

Agreement
Concerning the Adoption of Uniform Conditions
of Approval and Reciprocal Recognition of Approval
for Motor Vehicle Equipment and Parts

Accord
Concernant l'Adoption de Conditions Uniformes
d'Homologation et la Reconnaissance Réciproque
de l'Homologation des Équipements et Pièces
de Véhicules à Moteur

Regelung Nr. 16
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Sicherheitsgurte für erwachsene Personen
in Kraftfahrzeugen

Regulation No. 16
Uniform Provisions
Concerning the Approval of Safety Belts for Adult Occupants
of Power-Driven Vehicles

Règlement n° 16
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des ceintures de sécurité pour les occupants
adultes des véhicules à moteur

(Übersetzung)

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
REGULATION	REGLEMENT	REGELUNG
1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
2. Definitions	2. Définitions	2. Begriffsbestimmungen
3. Application for approval	3. Demande d'homologation	3. Antrag
4. Markings	4. Inscriptions	4. Aufschriften
5. Approval	5. Homologation	5. Genehmigung
6. General specifications	6. Spécifications générales	6. Allgemeine Vorschriften
7. Rigid parts	7. Parties rigides	7. Starre Teile
8. Belt straps	8. Sangles de ceinture	8. Gurtbänder
9. Belt assembly	9. Ensemble	9. Vollständiger Gurt
10. Tests	10. Essais	10. Prüfungen
11. Conformity of production	11. Conformité de la production	11. Übereinstimmung der Herstellung
12. Penalties for non-conformity of production	12. Sanctions pour non-conformité de la production	12. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
13. Instructions	13. Instructions	13. Betriebsanleitung
14. Observations on the types of belt	14. Remarques sur les types de ceinture	14. Bemerkungen zu den Gurtarten
15. Names and addresses of technical services responsible for approval tests, and of administrative departments	15. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	15. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen und der Behörden

ANNEXES

Annex 1

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of safety belt for adult occupants of power-driven vehicles, under Regulation No. 16

Annex 2

Arrangement of the approval mark

Annex 3

Description of trolley, seat and anchorages

Annex 4

Description of manikin

Annex 5

Description of curve of trolley's deceleration as a function of time

Annex 6

Instructions

Annex 7

Chronological order of tests.

ANNEXES

Annexe 1

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de ceinture de sécurité pour les occupants adultes des véhicules à moteur, en application du Règlement n° 16

Annexe 2

Schéma de la marque d'homologation

Annexe 3

Description du chariot, du siège et des ancrages

Annexe 4

Description du mannequin

Annexe 5

Description de la courbe de décélération du chariot en fonction du temps

Annexe 6

Instructions

Annexe 7

Ordre chronologique des essais

ANHÄNGE

Anhang 1

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Typ eines Sicherheitsgurts für erwachsene Personen in Kraftfahrzeugen nach der Regelung Nr. 16

Anhang 2

Genehmigungszeichenmuster

Anhang 3

Beschreibung des Prüfwagens (Schlittens), des Sitzes und der Verankerungen

Anhang 4

Beschreibung der Normpuppe

Anhang 5

Beschreibung der Verzögerungs-Zeitkurve des Prüfwagens (Schlittens)

Anhang 6

Betriebsanleitung

Anhang 7

Zeitliche Reihenfolge der Prüfungen

1. Scope

This Regulation applies to safety belts, other than those fitted with retractors, which are designed for installation in power-driven vehicles with three or more wheels by being firmly anchored to the structure and are intended for separate use, i. e. as individual equipment, by adults occupying seats facing forward.

2. Definitions

2.1. Safety belt (seat belt, belt)

An arrangement of straps with a securing buckle, adjusting devices and attachments which is capable of being anchored to a power-driven vehicle and is designed to diminish the risk of injury to its wearer, in the event of collision or of abrupt deceleration of the vehicle, by limiting the mobility of the wearer's body without transmitting abnormal stresses to it. Such an arrangement is generally referred to as a

1. Domaine d'application

Le présent Règlement s'applique aux ceintures de sécurité, autres que celles munies de rétracteurs, destinées à être installées dans les véhicules à moteur à trois roues ou plus en les ancrant solidement à la structure et devant être utilisées séparément, c'est-à-dire comme dispositifs individuels, par les occupants adultes des sièges faisant face à l'avant.

2. Définitions

2.1. Ceinture de sécurité (ceinture)

Assemblage de sangles avec boucle de fermeture, dispositifs de réglage et pièces de fixation pouvant être ancré à un véhicule à moteur et conçu de manière à réduire le risque de blessures pour l'utilisateur en cas de collision ou de décélération brusque du véhicule, en limitant les possibilités de mouvement du corps de l'utilisateur et sans transmission d'efforts anormaux sur le corps de l'utilisateur. Cet assemblage

1. Anwendungsbereich

Diese Regelung gilt für Sicherheitsgurte ohne Aufrollenrichtung, die zum Einbau in Kraftfahrzeuge mit mindestens drei Rädern bestimmt sind, fest am Aufbau verankert werden und die getrennt, d. h. einzeln von erwachsenen Personen zu verwenden sind, die nach vorne gerichtete Sitze einnehmen.

2. Begriffsbestimmungen

2.1. Sicherheitsgurt (Gurt)

Eine aus Gurtbändern mit Verschuß, aus Verstellrichtungen und Befestigungsbeschlägen bestehende Gesamtheit, die an einem Kraftfahrzeug befestigt werden kann und dazu dient, bei Zusammenstößen oder starker Verzögerung die Verletzungsgefahr für ihren Benützer zu verringern, indem die Beweglichkeit des Körpers des Benützers begrenzt wird, ohne den Körper übermäßig zu belasten. Diese Gesamtheit wird

	"belt assembly", which term also embraces any device for absorbing energy or for retracting the belt.		est désigné d'une façon générale par le terme « ensemble »; ce terme englobe également tout dispositif d'absorption d'énergie ou de rétraction de la ceinture.		allgemein als „vollständiger Gurt“ (Gurt) bezeichnet; dieser Ausdruck umfaßt auch jede Einrichtung zur Energieaufnahme oder zum Aufrollen des Gurtes.
2.1.1.	Lap belt A belt which passes across the front of the wearer's pelvic region either as a belt in itself or as a component of a belt assembly.	2.1.1.	Ceinture sous-abdominale Ceinture passant devant le corps de l'utilisateur à la hauteur du bassin et constituant soit une ceinture en soi, soit l'un des éléments d'un ensemble.	2.1.1.	Beckengurt Ein Gurt, der quer über das Becken des Benützers geführt ist, und zwar entweder als selbständiger Gurt oder als Teil eines Gurtes.
2.1.2.	Diagonal belt A belt which passes diagonally across the front of the chest from the hip to the opposite shoulder either as a belt in itself or as a component of a belt assembly including a lap belt.	2.1.2.	Ceinture diagonale Ceinture passant en diagonale devant le thorax, de la hanche jusqu'à l'épaule du côté opposé, constituant soit une ceinture en soi, soit l'un des éléments d'un ensemble comprenant aussi une ceinture sous-abdominale.	2.1.2.	Schulterstraggurt Ein Gurt, der als selbständiger Gurt oder als Teil eines Gurtes, zu dem ein Beckengurt gehört, von der Hüfte aus schräg über die Brust zur Schulter verläuft.
2.1.3.	Three-point belt Any belt assembly comprising a lap belt and a diagonal belt and anchored at three points.	2.1.3.	Ceinture trois points Tout ensemble formé d'une ceinture sous-abdominale et d'une ceinture diagonale, ancré en trois points.	2.1.3.	Dreipunkt-Gurt Ein Gurt, der aus einem Beckengurt in Verbindung mit einem Schulterstraggurt besteht, der an drei Punkten verankert ist.
2.1.4.	Harness belt A belt comprising a lap belt and shoulder straps.	2.1.4.	Ceinture harnais Ceinture comprenant une ceinture sous-abdominale et des bretelles.	2.1.4.	Schulterdoppelgurt mit Beckengurt (H-Gurt) Ein Gurt, der aus einem Beckengurt und Schulterbändern besteht.
2.2.	Type Belts of different "types" are belts differing substantially from one another; the differences may relate in particular to:	2.2.	Type Par ceintures de « types » différents, on entend des ceintures présentant entre elles des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur:	2.2.	Typ Gurte unterschiedlicher „Typen“ sind solche, die untereinander wesentliche Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können sich insbesondere erstrecken auf:
2.2.1.	rigid parts (buckle, attachments, etc.);	2.2.1.	les parties rigides (boucle, attaches, etc.);	2.2.1.	starre Teile (z. B. Verschuß, Befestigungsbeschläge);
2.2.2.	the material, weave, dimensions, and colour ¹⁾ of the straps; or	2.2.2.	la matière, le tissage, les dimensions, la couleur ¹⁾ des sangles;	2.2.2.	den Werkstoff, die Webart, die Abmessungen und die Farbe ¹⁾ der Gurtbänder;
2.2.3.	the geometry of the belt assembly.	2.2.3.	la géométrie de l'ensemble.	2.2.3.	die Geometrie des gesamten Gurtes.
2.3.	Strap A flexible component designed to hold the body and to transmit stresses to anchorages and the like.	2.3.	Sangle Souple destiné à maintenir le corps et à transmettre les efforts aux pièces d'ancrage, etc.	2.3.	Gurtband Ein biegsamer Teil zum Festhalten des Körpers und zur Übertragung von Kräften auf Verankerungen u. dgl.
2.4.	Buckle A quick-release device enabling the wearer to be held by the belt. The buckle may incorporate the adjusting device.	2.4.	Boucle de fermeture Dispositif à desserrage rapide, permettant à l'utilisateur d'être maintenu par la ceinture. La boucle peut comprendre le dispositif de réglage.	2.4.	Verschuß Eine sich schnell öffnende Einrichtung, die den Benützer in dem Gurt halten kann. Die Verstelleinrichtung kann im Verschuß eingebaut sein.

¹⁾ If a manufacturer changes the colour of the strap from that used in the belt submitted for approval, the competent authority shall decide whether to broaden the approval given or, in order to verify how the modified material behaves as compared with the approved material, to subject the new strap to the strap tests only.

¹⁾ Dans le cas où un fabricant modifierait la couleur de la sangle par rapport à celle de la ceinture présentée à l'homologation, l'autorité compétente décidera de l'opportunité soit d'étendre l'homologation, soit de soumettre la nouvelle sangle aux seuls essais concernant la sangle afin de vérifier le comportement du nouveau matériau par rapport à celui homologué.

¹⁾ Ändert ein Hersteller die Farbe des Gurtbandes gegenüber der des zur Genehmigung vorgelegten Gurtbandes, so hat die zuständige Behörde darüber zu entscheiden, ob die erteilte Genehmigung erweitert wird oder ob das neue Gurtband den Gurtbandprüfungen zu unterziehen ist, um festzustellen, wie sich der veränderte Werkstoff im Vergleich zum genehmigten verhält.

2.5.	Adjusting device A device enabling the belt to be adjusted according to the requirements of the individual wearer and to the position of the seat. The adjusting device may be part of the buckle.	2.5.	Dispositif de réglage Dispositif permettant de régler la ceinture selon les besoins de l'utilisateur individuel et la position du siège. Le dispositif de réglage peut faire partie de la boucle.	2.5.	Verstelleinrichtung Eine Einrichtung, durch die der Gurt den Bedürfnissen des einzelnen Benützers und der Sitzstellung angepaßt werden kann. Sie kann Bestandteil des Verschlusses sein.
2.6.	Attachments Parts of the belt, including the necessary securing components, which enable it to be attached to the anchorages on the vehicle.	2.6.	Pièces de fixation Parties de la ceinture, y compris les éléments de fixation nécessaires, qui permettent de l'attacher aux ancrages du véhicule.	2.6.	Befestigungsbeschläge Die zur Befestigung des Gurtes an den Verankerungen des Fahrzeugs vorgesehenen Gurtteile einschließlich der erforderlichen Befestigungsteile.
2.7.	Energy absorber Device designed to disperse energy independently of or jointly with the strap and forming part of a belt assembly.	2.7.	Absorbeur d'énergie Dispositif destiné à dissiper l'énergie indépendamment de la sangle ou conjointement avec celle-ci et faisant partie d'un ensemble.	2.7.	Energieaufnahmeeinrichtung Eine Einrichtung, die unabhängig vom Gurtband oder zusammen mit diesem Energie aufnehmen kann und die ein Teil des Gurtes ist.
2.8.	Retractor Device to accommodate part or the whole of the strap of a safety belt.	2.8.	Rétracteur Dispositif pour le logement en partie ou en totalité de la sangle d'une ceinture de sécurité.	2.8.	Aufrolleinrichtung Eine Einrichtung zur teilweisen oder vollständigen Aufbewahrung des Gurtbandes eines Sicherheitsgurtes.
2.9.	Anchorages Parts of the vehicle structure to which the belt attachments are to be secured.	2.9.	Ancrages Parties de la structure du véhicule auxquelles doivent être reliées les pièces de fixation de la ceinture.	2.9.	Verankerungen Die Teile des Fahrzeugaufbaus an denen die Befestigungsbeschläge des Gurtes anzubringen sind.
3.	Application for approval	3.	Demande d'homologation	3.	Antrag
3.1.	The application for approval shall be submitted by the holder of the trade mark or by his duly accredited representative.	3.1.	La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.	3.1.	Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist vom Inhaber der Fabrik- oder Handelsmarke oder von seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.
3.2.	The application for approval relating to each type of belt shall be accompanied by:	3.2.	Pour chaque type de ceinture, la demande d'homologation sera accompagnée	3.2.	Dem Antrag ist für jeden Gurttyp folgendes beizufügen:
3.2.1.	a technical description of the belt type, specifying the straps and other materials used and accompanied by drawings of these items. The description shall mention the colour of the model submitted for approval;	3.2.1.	d'une description technique du type de ceinture, indiquant les sangles et autres matériaux utilisés, accompagnée des dessins de ces parties. La description mentionnera la couleur du modèle présenté à l'homologation;	3.2.1.	eine technische Beschreibung des Gurttyps mit Angaben über die Gurtbänder und andere verwendete Werkstoffe und Zeichnungen dieser Teile; in der Beschreibung ist die Farbe des zur Genehmigung vorgelegten Musters anzugeben;
3.2.2.	three samples of the belt type; and	3.2.2.	de trois échantillons du type de ceinture;	3.2.2.	drei Muster des Gurttyps;
3.2.3.	a ten-metre length of each type of strap used in the belt type.	3.2.3.	de dix mètres de chaque type de sangle utilisé dans le type de ceinture.	3.2.3.	ein 10 m langes Stück jedes bei dem Gurttyp verwendeten Gurtbandes.
4.	Markings The samples of a belt type submitted for approval in conformity with the provisions of paragraph 3.2.2. above shall be clearly and indelibly marked with the manufacturer's name, initials or trade name or mark.	4.	Inscriptions Les échantillons d'un type de ceinture présentés pour l'homologation conformément aux dispositions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus porteront les inscriptions suivantes, nettement lisibles et indélébiles: nom, initiales ou marque de fabrique ou de commerce du fabricant.	4.	Aufschriften Die Muster eines nach Absatz 3.2.2 zur Genehmigung vorgelegten Gurttyps müssen deutlich lesbar und dauerhaft mit den nachstehenden Aufschriften versehen sein: Namen, Anfangsbuchstaben oder Fabrik- oder Handelsmarke des Herstellers.

5. Approval	5. Homologation	5. Genehmigung
5.1. If the samples of a type of belt which are submitted in conformity with the provisions of paragraph 3 above meet the requirements of paragraphs 4. and 6. to 10. of this Regulation, approval shall be granted.	5.1. Lorsque les échantillons d'un type de ceinture présentés conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus satisfont aux dispositions des paragraphes 4 et 6 à 10 du présent Règlement, l'homologation est accordée.	5.1. Wenn die nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Muster eines Gurttyps den Vorschriften der Absätze 4 und 6 bis 10 entsprechen, ist die Genehmigung zu erteilen.
5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of belt covered by this Regulation.	5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de ceinture visé par le présent Règlement.	5.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf dieselbe Nummer nicht mehr einem anderen Gurttyp zuteilen.
5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of belt shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of a drawing of the belt, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.	5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de ceinture sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et d'un dessin de la ceinture (fourni par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou plié à ce format et à une échelle appropriée.	5.3. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Gurttyp nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, in einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 1 entspricht; diesem Formblatt ist eine Zeichnung des Gurtes in geeignetem Maßstab beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen ist und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet ist.
5.4. In addition to the marks prescribed in paragraph 4. above, the following particulars shall be affixed in a suitable space to every belt conforming to a type approved under this Regulation:	5.4. Sur toute ceinture conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, dans un emplacement approprié, en plus des marques prescrites au paragraphe 4 ci-dessus, les indications suivantes:	5.4. An jedem Gurt, der einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist an einer geeigneten Stelle zusätzlich zu den Aufschriften nach Absatz 4
5.4.1. an international approval mark consisting of:	5.4.1. une marque d'homologation internationale composée	5.4.1. ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, das besteht aus:
5.4.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; ²⁾	5.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation ²⁾ ,	5.4.1.1. Einem Kreis, in dessen Innem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat ²⁾
5.4.1.2. the approval number, below the circle;	5.4.1.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle,	5.4.1.2. und — unter dem Kreis — der Genehmigungsnummer
5.4.2. the following additional symbol or symbols in a square above the circle:	5.4.2. du ou des symboles additionnels suivants placé(s) dans un carré au-dessus du cercle:	5.4.2. und — in einem Quadrat über dem Kreis — dem folgenden zusätzlichen Symbol oder den folgenden zusätzlichen Symbolen:

²⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

²⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord sur l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

²⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien, und 11 für das Vereinigte Königreich; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>5.4.2.1. the letter "A" in the case of a three-point belt, the letter "B" in the case of a lap belt, the letter "C" in the case of a harness belt and the letter "D" in the case of a diagonal belt;</p> | <p>5.4.2.1. la lettre «A» lorsqu'il s'agit d'une ceinture trois points, la lettre «B» lorsqu'il s'agit d'une ceinture sous-abdominale, la lettre «C» lorsqu'il s'agit d'une ceinture harnais, et la lettre «D» lorsqu'il s'agit d'une ceinture diagonale;</p> | <p>5.4.2.1. den Buchstaben „A“ bei einem Dreipunktgurt, den Buchstaben „B“ bei einem Beckengurt, den Buchstaben „C“ bei einem Schulterdoppelgurt mit Beckengurt (H-Gurt) und den Buchstaben „D“ bei einem Schultersträggurt;</p> |
| <p>5.4.2.2. the symbols referred to in paragraph 5.4.2.1. shall be supplemented by the letter "e" in the case of a belt with an energy absorber.</p> | <p>5.4.2.2. les symboles visés au paragraphe 5.4.2.1. seront complétés par la lettre «e» lorsqu'il s'agit d'une ceinture avec dispositif d'absorption d'énergie.</p> | <p>5.4.2.2. die in Absatz 5.4.2.1 genannten Zeichen sind bei Gurten mit Energieaufnahmeeinrichtung durch den Buchstaben „e“ zu ergänzen.</p> |
| <p>5.5. Annex 2 to this Regulation gives examples of the arrangement of the approval mark.</p> | <p>5.5. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples du schéma de la marque d'homologation.</p> | <p>5.5. Anhang 2 zeigt Beispiele eines Genehmigungszeichens.</p> |
| <p>5.6. The particulars referred to in paragraph 5.4. shall be clearly legible and be indelible, and may be affixed either by means of a label or by direct marking. The label or marking shall be resistant to wear.</p> | <p>5.6. Les indications visées au paragraphe 5.4 peuvent être réalisées de manière à être nettement lisibles et indélébiles au moyen, soit d'une étiquette, soit d'un marquage direct. L'étiquette ou le marquage doivent pouvoir résister à l'usage.</p> | <p>5.6. Die Angaben nach Absatz 5.4 müssen deutlich lesbar und dauerhaft sein; sie können entweder auf einem Etikett oder direkt angebracht sein. Das Etikett oder die Markierung müssen verschleißfest sein.</p> |
| <p>5.7. The labels referred to in paragraph 5.6. above may be issued either by the authority which has granted the approval or, subject to that authority's authorization, by the manufacturer.</p> | <p>5.7. Les étiquettes mentionnées au paragraphe 5.6 ci-dessus peuvent être délivrées soit par l'autorité qui a accordé l'homologation, soit, avec son autorisation, par le fabricant.</p> | <p>5.7. Die in Absatz 5.6 erwähnten Etiketten können entweder von der Behörde, welche die Genehmigung erteilt hat, oder mit Genehmigung dieser Behörde vom Hersteller ausgegeben werden.</p> |
| <p>6. General specifications</p> | <p>6. Spécifications générales</p> | <p>6. Allgemeine Vorschriften</p> |
| <p>6.1. Each sample submitted in conformity with paragraph 3.2.2. above shall meet the specifications set forth in paragraphs 6. to 10. of this Regulation.</p> | <p>6.1. Chacun des échantillons présentés conformément au paragraphe 3.2.2 ci-dessus satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 à 10 du présent Règlement.</p> | <p>6.1. Jedes nach Absatz 3.2.2 vorgelegte Muster muß den Vorschriften der Absätze 6 bis 10 entsprechen.</p> |
| <p>6.2. The belt shall be so designed and constructed that, when correctly installed and properly worn by an occupant, its satisfactory operation is assured and it reduces the risk of bodily injury in the event of an accident.</p> | <p>6.2. La ceinture doit être conçue et construite de telle façon que, lorsqu'elle est correctement montée et correctement portée par un occupant, son bon fonctionnement soit assuré et qu'elle réduise le risque de blessures corporelles en cas d'accident.</p> | <p>6.2. Der Gurt muß so beschaffen sein, daß seine einwandfreie Funktion bei richtigem Einbau und wenn er vom Träger vorschriftsmäßig angelegt ist, sichergestellt ist, und daß er insbesondere die Gefahr von Körperverletzungen bei einem Unfall verringert.</p> |
| <p>6.3. The straps of the belt shall not be liable to assume a dangerous configuration, more particularly if one of them should break.</p> | <p>6.3. Les sangles de la ceinture ne doivent pas pouvoir devenir dangereuses par leur configuration, notamment en cas de rupture de l'une d'elles.</p> | <p>6.3. Die Gurtbänder dürfen durch ihre Ausgestaltung nicht gefährlich werden können, insbesondere, wenn eines von ihnen reißt.</p> |
| <p>7. Rigid parts</p> | <p>7. Parties rigides</p> | <p>7. Starre Teile</p> |
| <p>7.1. General</p> | <p>7.1. Généralités</p> | <p>7.1. Allgemeines</p> |
| <p>7.1.1. All rigid parts of the safety belt, such as buckles, adjusting devices, attachments and the like, shall be so designed that when installed and positioned they do not increase the risk of bodily injury to the wearer of the belt or to other occupants of the vehicle in the event of an acci-</p> | <p>7.1.1. Toutes les parties rigides de la ceinture de sécurité, telles que les boucles, les dispositifs de réglage, les pièces de fixation, etc., doivent être conçues de manière que, lorsqu'elles sont fixées et placées, elles n'accroissent pas, en cas d'accident, le risque de blessure corporelle du por-</p> | <p>7.1.1. Alle starren Teile des Sicherheitsgurtes wie Verschlüsse, Verstellrichtungen, Befestigungsbeschläge und dergleichen müssen so beschaffen sein, daß sie, wenn sie eingebaut und angelegt sind, bei einem Unfall weder beim Gurtbenützer noch bei anderen Fahrzeuginsassen</p> |

	dent. They shall not have sharp edges liable to cause wear or breakage of the straps by chafing.		teur de la ceinture ou des autres occupants du véhicule. Elles ne doivent pas comporter d'arêtes vives susceptibles de provoquer l'usure ou la rupture des sangles par frottement.		das Risiko erhöhen, verletzt zu werden. Sie dürfen keine scharfen Kanten haben, welche die Gurtbänder durch Scheuern abnützen oder zerreißen.
7.1.2.	All rigid parts shall be protected against corrosion. After undergoing the corrosion test prescribed in paragraph 10.2. below they shall not exhibit any deterioration likely to impair the proper functioning of the device nor any significant corrosion visible to the unaided eye of a qualified observer.	7.1.2.	Toutes les parties rigides doivent être protégées contre la corrosion. Après l'essai de résistance à la corrosion auquel elles ont été soumises conformément au paragraphe 10.2 ci-après, on ne doit pouvoir déceler, d'une part, aucune altération susceptible de nuire au bon fonctionnement du dispositif et, d'autre part, aucune corrosion importante lorsque les pièces sont examinées à l'œil nu par un observateur qualifié.	7.1.2.	Sämtliche starren Teile müssen gegen Korrosion geschützt sein. Nach der Prüfung der Korrosionsbeständigkeit nach Absatz 10.2 darf das einwandfreie Funktionieren der Einrichtung nicht beeinträchtigt sein, und sie darf keine wesentlichen Korrosionsschäden zeigen, wenn die Teile von einem sachkundigen Betrachter mit dem bloßen Auge geprüft werden.
7.1.3.	Rigid parts intended to absorb energy or to be subjected to or to transmit a load shall not be fragile.	7.1.3.	Les parties rigides destinées à absorber l'énergie ou à subir ou transmettre une charge ne doivent pas être fragiles.	7.1.3.	Die zur Energieaufnahme oder zum Übertragen von Kräften bestimmten starren Teile dürfen nicht spröde sein.
7.2.	Buckle	7.2.	Boucle	7.2.	Verschuß
7.2.1.	The buckle shall be so designed as to preclude any possibility of incorrect use. This means, inter alia, that it must not be possible for the buckle to be left in a partially-closed condition. The procedure for opening the buckle must be evident. Wherever the buckle is in contact with the wearer it shall not be narrower than the strap.	7.2.1.	La boucle doit être conçue de manière à exclure toute possibilité d'utilisation incorrecte. Cela signifie, notamment, que la boucle ne doit pas pouvoir demeurer en position semi-fermée. La manière d'ouvrir la boucle doit être évidente. Partout où la boucle est en contact avec l'utilisateur, sa largeur ne doit pas être inférieure à celle de la sangle.	7.2.1.	Der Verschuß muß so beschaffen sein, daß die Möglichkeit einer falschen Handhabung ausgeschlossen ist. Dies bedeutet auch, daß der Verschuß nicht in einem halb geschlossenen Zustand verbleiben kann. Die Art des Öffnens des Verschlusses muß klar erkennbar sein. Wo der Verschuß den Gurtbenutzer berührt, darf der Verschuß nicht schmaler sein als das Gurtband.
7.2.2.	The buckle, even when not under tension, shall remain closed whatever the position of the vehicle. While it must not be possible to open it inadvertently or without a noticeable effort, the buckle shall be such that a rescuer can release the occupant from the belt. The buckle shall be easy to use and to grasp; it shall be capable of being opened by a simple movement of either hand when not under tension and when under the tension specified in paragraph 10.7.2. below. Where the opening of a buckle is controlled by a button, the latter shall have an area of not less than 4.5 cm ² (0,7 sq. in) and a width of not less than 10 mm (0.4 in) for applying the force required to open the buckle.	7.2.2.	La boucle, même lorsqu'elle n'est pas sous tension, doit demeurer fermée quelle que soit la position du véhicule. Elle ne doit pas pouvoir être ouverte par inadvertance ou sans exercer un effort sensible, mais doit permettre à un sauveteur de dégager l'occupant de la ceinture. La boucle doit être facile à utiliser et à saisir; elle doit pouvoir être ouverte d'un mouvement simple de l'une ou l'autre main, en l'absence de tension ainsi que sous la tension précisée au paragraphe 10.7.2 ci-après. Le bouton d'une boucle utilisée comme commande d'ouverture doit avoir une surface minimale de 4,5 cm ² (0,7 pouce carré) avec une largeur minimale de 10 mm (0,4 pouce) pour appliquer l'effort nécessaire à l'ouverture.	7.2.2.	Der Verschuß muß — selbst wenn er nicht unter Spannung steht — in jeder Lage des Fahrzeugs geschlossen bleiben. Der Verschuß darf nicht versehentlich oder ohne spürbaren Kraftaufwand geöffnet werden können, muß es aber einer hilfeleistenden Person ermöglichen, den Benutzer von dem Gurt zu befreien. Der Verschuß muß leicht zu handhaben und zu halten sein und muß sich durch eine einfache Bewegung der einen oder anderen Hand öffnen lassen, und zwar bei fehlender Spannung ebenso wie unter der in Absatz 10.7.2 angegebenen Spannung. Ein Knopf für die Betätigung eines Verschlusses muß eine Angriffsfläche von mindestens 4,5 cm ² (0,7 sq. in) bei einer Breite von mindestens 10 mm (0,4 in) für die Kraft zum Öffnen des Verschlusses haben.
7.2.3.	The buckle shall be capable of withstanding repeated	7.2.3.	La boucle doit pouvoir supporter des opérations répé-	7.2.3.	Der Verschuß muß wiederholt betätigt werden können

operation and shall undergo 500 opening and closing cycles; the springs of closing buckles shall, in addition, be actuated 4,500 times in conditions of normal use.		tées et doit subir 500 cycles d'ouverture et de fermeture; les ressorts des boucles de fermeture doivent, de plus, être actionnés 4.500 fois dans les conditions d'utilisation normale.	und 500 Öffnungs- und Schließvorgängen standhalten; die Schließfedern des Verschlusses müssen zusätzlich unter normalen Benützungsbedingungen 4 500 mal betätigt werden.
7.2.4.	The force required to open the buckle in the test as prescribed in paragraph 10.7. below shall not exceed 11.6 daN (12 kp; 27 lb) and the operating device must be able to withstand this force without distortion.	7.2.4. La force nécessaire pour ouvrir la boucle, lors de l'essai dans les conditions prévues au paragraphe 10.7 ci-après, ne doit pas dépasser 11,6 daN (12 kgf, 27 livres) et le dispositif de commande doit être capable de supporter cet effort sans distorsion.	7.2.4. Die zum Öffnen des Verschlusses erforderliche Kraft darf bei der in Absatz 10.7 vorgeschriebenen Prüfung 12 kp (11,6 daN, 27 lb) nicht überschreiten, und die Betätigungseinrichtung muß dieser Kraft standhalten, ohne sich zu verformen.
7.2.5.	The buckle shall be tested for strength as prescribed in paragraph 10.5.1. It must not break, be seriously distorted or become detached under the tension set up by the prescribed load.	7.2.5. La boucle sera soumise à des essais de résistance, conformément aux dispositions du paragraphe 10.5.1. Elle ne doit ni se casser, ni se déformer gravement, ni se détacher du fait de la tension résultant de la charge prescrite.	7.2.5. Der Verschluß wird, wie in Absatz 10.5.1 vorgesehen, auf seine Festigkeit geprüft. Er darf weder brechen noch sich stark verformen oder sich unter der bei der vorgeschriebenen Belastung entstehenden Spannung lösen.
7.3.	Adjusting device	7.3. Dispositif de réglage	7.3. Verstelleinrichtung
7.3.1.	An adjusting device must be readily accessible to the wearer so that he can easily adjust the belt to suit his body size and the position of the vehicle seat.	7.3.1. Un dispositif de réglage doit être aisément accessible à l'utilisateur, de façon qu'il puisse régler facilement la ceinture en fonction de sa corpulence et de la position du siège du véhicule.	7.3.1. Die Verstelleinrichtung muß für den Gurtbenützer leicht zugänglich sein. Sie muß so beschaffen sein, daß der Gurtbenützer den Gurt im Sitzen mühelos entsprechend seinem Körperrumfang und der Lage des Fahrzeugsitzes verstellen kann.
7.3.2.	Variations in strap tension shall not cause inadvertent changes in the adjustment of the belt.	7.3.2. Les variations de la tension des sangles ne doivent pas provoquer de changements inopinés dans le réglage de la ceinture.	7.3.2. Unterschiede in der Spannung der Gurtbänder dürfen keine unbeabsichtigte Veränderung der Gurteinstellung verursachen.
7.3.3.	The adjusting device shall be tested for strength as prescribed in paragraph 10.5.1. It must not break or become detached under the tension set up by the prescribed load.	7.3.3. Le dispositif de réglage sera soumis à des essais de résistance, conformément aux dispositions du paragraphe 10.5.1. Il ne doit ni se casser, ni se détacher du fait de la tension résultant de la charge prescrite.	7.3.3. Die Verstelleinrichtung muß nach Absatz 10.5.1 auf ihre Festigkeit geprüft werden. Sie darf unter der durch die vorgeschriebene Belastung hervorgerufenen Spannung weder brechen noch sich lösen.
7.4.	Attachments The attachments shall be tested for strength as prescribed in paragraph 10.5.2. They must not break or become detached under the tension set up by the prescribed load.	7.4. Pièces de fixation Les pièces de fixation seront soumises à des essais de résistance, conformément aux dispositions du paragraphe 10.5.2. Elles ne doivent ni se casser, ni se détacher du fait de la tension résultant de la charge prescrite.	7.4. Befestigungsbeschläge Die Befestigungsbeschläge müssen nach Absatz 10.5.2 auf ihre Festigkeit geprüft werden. Sie dürfen unter der durch die vorgeschriebene Belastung hervorgerufenen Spannung weder brechen noch sich lösen.
8.	Belt straps	8. Sangles de ceinture	8. Gurtbänder
8.1.	General	8.1. Généralités	8.1. Allgemeines
8.1.1.	The characteristics of the straps shall be such as to ensure that their pressure on the wearer's body is distributed as evenly as possible over their width and that they do not twist even under	8.1.1. Les sangles doivent avoir des caractéristiques telles que la pression qu'elles exercent sur le corps de l'utilisateur soit répartie aussi régulièrement que possible sur toute leur largeur et qu'elles ne vrillent	8.1.1. Die Eigenschaften der Gurtbänder müssen gewährleisten, daß der auf den Körper des Gurtbenützers ausgeübte Druck so gleichmäßig wie möglich über die Breite der Gurtbänder verteilt wird und

	tension. They shall have energy-absorbing and energy-dispersing capacities.		pas, même sous tension. Elles doivent avoir des capacités d'absorption et de dissipation d'énergie.		daß sie sich auch unter Spannung nicht einrollen. Sie müssen Energie aufnehmen und umwandeln können.
8.1.2.	The width of the strap under a load of 980 daN (1,000 kp; 2,200 lb) shall be not less than 46 mm ($1\frac{13}{16}$ in). A minimum of 43 mm ($1\frac{11}{16}$ in) shall be allowed in the case of the shoulder straps of a harness belt. This dimension shall be measured during the breaking-strength test prescribed in paragraph 10.4., and without stopping the machine.	8.1.2.	Sous une charge de 980 daN (1.000 kgf, 2.200 livres), la largeur de la sangle ne doit pas être inférieure à 46 mm ($1\frac{13}{16}$ pouce). Un minimum de 43 mm ($1\frac{11}{16}$ pouce) est admis pour les bretelles d'une ceinture harnais. On doit effectuer cette mesure, pendant l'essai de résistance à la rupture prescrit au paragraphe 10.4, sans arrêter la machine.	8.1.2.	Die Breite des Gurtbandes muß bei einer Last von 1000 kp (980 daN, 2200 lb) mindestens 46 mm betragen. Ein Mindestwert von 43 mm ist zulässig bei Schulterbändern eines Schulterdoppelgurttes mit Beckengurt (H-Gurt). Dieser Wert ist während der in Absatz 10.4 vorgeschriebenen Bruchfestigkeitsprüfung zu messen, ohne die Maschine anzuhalten.
8.2.	Strength after room-conditioning In the case of the two strap samples conditioned in conformity with paragraph 10.3.1. the breaking load of the strap, determined as prescribed in paragraph 10.4. below, shall be not less than 1,470 daN (1,500 kp; 3,300 lb). The difference between the breaking loads of the two samples shall not exceed 10 per cent of the greater of the breaking loads measured.	8.2.	Résistance après conditionnement à température et hygrométrie ambiantes. Pour les deux échantillons de sangles conditionnés conformément au paragraphe 10.3.1, la charge de rupture de la sangle déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 10.4 ci-après ne doit pas être inférieure à 1.470 daN (1.500 kgf, 3.300 livres). La différence entre les charges de rupture des deux échantillons ne doit pas dépasser 10 % de la charge de rupture plus élevée mesurée.	8.2.	Festigkeit nach Konditionierung auf Raumtemperatur und -feuchtigkeit Die nach Absatz 10.4 bestimmte Bruchlast muß bei beiden nach Absatz 10.3.1 konditionierten Mustern der Gurtbänder nicht weniger als mindestens 1 500 kp (1 470 daN, 3 300 lb) betragen. Der Unterschied zwischen den Bruchlasten der beiden Muster darf 10 % der höheren gemessenen Bruchlast nicht übersteigen.
8.3.	Strength after special conditioning In the case of the two strap samples conditioned in conformity with one of the provisions of paragraph 10.3. (except 10.3.1.) below, the breaking load of the strap shall be not less than 75 per cent of the load determined in the test referred to in paragraph 8.2. and not less than 1,470 daN (1,500 kp; 3,300 lb). The competent authority may dispense with one or more of these tests if the composition of the material used or information already available renders the test or tests superfluous.	8.3.	Résistance après conditionnement spécial Pour les deux échantillons de sangles conditionnés conformément à l'une des dispositions du paragraphe 10.3 ci-après, à l'exception du paragraphe 10.3.1, la charge de rupture de la sangle doit être au moins égale à 75 % de la charge déterminée à l'essai visé au paragraphe 8.2., sans être inférieure à 1.470 daN (1.500 kgf, 3.300 livres). L'autorité compétente peut supprimer un ou plusieurs de ces essais si la composition du matériau utilisé ou les renseignements déjà disponibles les rendent superflus.	8.3.	Bruchlast Die Bruchlast der beiden nach Absatz 10.3, ausgenommen Absatz 10.3.1, konditionierten Gurtbandmuster muß mindestens 75 % der nach Absatz 8.2 ermittelten Last und mindestens 1 500 kp (1 470 daN, 3 300 lb) betragen. Die zuständige Behörde kann auf eine oder mehrere dieser Prüfungen verzichten, wenn die Beschaffenheit des verwendeten Materials oder bereits vorliegende Angaben die Prüfungen überflüssig machen.
9.	Belt assembly	9.	Ensemble	9.	Vollständiger Gurt
9.1.	The belt assembly shall be subjected to a dynamic test in conformity with paragraph 10.6. below.	9.1.	L'ensemble doit être soumis à l'essai dynamique conformément aux dispositions du paragraphe 10.6 ci-après.	9.1.	Der vollständige Gurt ist einer dynamischen Prüfung nach Absatz 10.6 zu unterziehen.
9.2.	The dynamic test shall be performed on two belt assemblies which have not previously been under load. During the test the following requirements shall be met:	9.2.	L'essai dynamique est effectué sur deux ensembles n'ayant pas subi de charge au préalable. Au cours de l'essai, on s'assurera que les conditions suivantes sont remplies:	9.2.	Die dynamische Prüfung ist an zwei Gurten durchzuführen, die vorher keiner Belastung unterworfen wurden. Bei dieser Prüfung sind die folgenden Bedingungen zu erfüllen:
9.2.1.	the belt assembly shall not break and the buckle shall not open; and	9.2.1.	L'ensemble ne doit pas se rompre et la boucle ne doit pas s'ouvrir.	9.2.1.	Der Gurt darf nicht reißen und der Verschuß sich nicht öffnen.

9.2.2.	the forward displacement shall be between 100 mm (4 in) and 200 mm (8 in) at pelvic level in the case of lap belts and between 200 mm (8 in) and 300 mm (12 in) at chest level in the case of other types of belt, this displacement being the displacement in relation to the reference points shown in annex 4, figure 1, to this Regulation.	9.2.2.	Le déplacement vers l'avant doit être compris entre 100 mm (4 pouces) et 200 mm (8 pouces) à la hauteur du bassin, pour les ceintures sous-abdominales, et entre 200 mm (8 pouces) et 300 mm (12 pouces) à la hauteur du thorax pour les autres types de ceinture; le déplacement se rapporte au niveau des points de référence mentionnés à l'annexe 4, figure 1, du présent Règlement.	9.2.2.	Die Vorverlagerung muß bei Beckengurten in Höhe des Beckens zwischen 100 mm (4 in) und 200 mm (8 in) und bei anderen Gurtarten in Höhe des Brustkorbes zwischen 200 mm (8 in) und 300 mm (12 in) liegen; die Vorverlagerung bezieht sich auf die waagerechten Ebenen durch die in Anhang 4 Abb. 1 dieser Regelung angegebenen Bezugspunkte.
10.	Tests	10.	Essais	10.	Prüfungen
10.1.	Use of samples submitted for approval of a type of belt (see annex 7)	10.1.	Utilisation des échantillons présentés pour l'homologation d'un type de ceinture (voir annexe 7)	10.1.	Verwendung der für die Genehmigung eines Gurttyps vorgelegten Muster (siehe Anhang 7)
10.1.1.	Two belt assemblies are required for the assembled-belt test and for the buckle-opening test.	10.1.1.	Deux ensembles sont nécessaires pour l'essai de l'ensemble et pour l'essai d'ouverture de la boucle.	10.1.1.	Für die Prüfung des vollständigen Gurtes und des Öffnens des Verschlusses sind zwei vollständige Gurte erforderlich.
10.1.2.	One belt assembly shall be used as a source of samples of belt components for the corrosion and buckle-strength tests.	10.1.2.	Un ensemble sert pour le prélèvement d'échantillons de parties de la ceinture pour les essais de corrosion et de résistance de la boucle.	10.1.2.	Ein vollständiger Gurt dient zur Entnahme von Teilen des Gurtes für die Korrosionsprüfung und die Festigkeitsprüfung des Verschlusses.
10.1.3.	The sample of strap shall be used for testing the strap's breaking strength. Part of this sample shall be preserved so long as the approval remains valid.	10.1.3.	L'échantillon de sangle est utilisé pour l'épreuve de résistance à la rupture de la sangle. Une partie de cet échantillon doit être conservée pendant la durée de validité de l'homologation.	10.1.3.	Das Muster des Gurtbandes ist für die Prüfung der Bruchfestigkeit des Gurtbandes zu benutzen. Ein Teil dieses Musters ist während der Gültigkeitsdauer der Genehmigung aufzubewahren.
10.1.4.	The technical service responsible for approval testing shall be entitled to ask for a number of samples additional to those referred to in paragraphs 3.2.2. and 3.2.3. above.	10.1.4.	Le service technique chargé des essais d'homologation est en droit de demander un nombre d'échantillons additionnels à ceux visés aux paragraphes 3.2.2 et 3.2.3 ci-dessus.	10.1.4.	Der technische Dienst (Prüfstelle), der die Prüfungen für die Typengenehmigung durchführt, ist berechtigt, zusätzlich zu den in den Absätzen 3.2.2 und 3.2.3 erwähnten weitere Muster anzufordern.
10.2.	Corrosion test A sample of every metal part of the belt shall be immersed for 15 minutes in a boiling 10-per-cent solution of sodium chloride and immediately thereafter in a similar solution at room temperature; it shall then be taken out of the solution and, without being wiped, left to dry at room temperature for 24 hours. It shall then be inspected for signs of corrosion.	10.2.	Epreuve de corrosion On plonge un échantillon de chaque partie métallique de la ceinture pendant 15 minutes dans une solution bouillante à 10 % de chlorure de sodium et, aussitôt après, dans une solution identique à température ambiante, puis on l'en retire et on le laisse sécher, sans l'essuyer, pendant 24 heures à la température ambiante. On examine alors s'il présente des traces de corrosion.	10.2.	Korrosionsprüfung Von jedem Metallteil des Gurtes ist ein Muster 15 Minuten lang in eine kochende 10%ige Kochsalzlösung und unmittelbar darauf in eine Lösung gleicher Zusammensetzung von Raumtemperatur zu tauchen; danach ist es aus der Lösung herauszunehmen und, ohne es abzuwischen, 24 Stunden lang bei Raumtemperatur trocknen zu lassen. Sodann ist zu prüfen, ob Korrosionsspuren vorhanden sind.
10.3.	Conditioning of straps for the breaking-strength test Samples cut from the strap, as referred to in paragraph 3.2.3. above, shall be conditioned as follows:	10.3.	Conditionnement des sangles pour l'épreuve de résistance à la rupture Des échantillons coupés dans la sangle, mentionnés au paragraphe 3.2.3 ci-dessus, seront conditionnés de la façon suivante:	10.3.	Konditionieren der Gurtbänder für die Prüfung der Bruchfestigkeit Aus dem Gurtband nach Absatz 3.2.3 geschnittene Muster sind wie folgt zu konditionieren:

10.3.1. Room-conditioning

The strap shall be kept for 24 hours in an atmosphere having a temperature of $20 \pm 5^\circ \text{C}$ and a relative humidity of 65 ± 5 per cent. If the test is not carried out immediately after conditioning, the specimen shall be placed in a hermetically-closed receptacle until the test begins. The breaking load shall be determined within five minutes after removal of the strap from the conditioning atmosphere or from the receptacle.

10.3.1. Conditionnement à température et hygrométrie ambiantes

La sangle doit être maintenue pendant 24 heures dans une atmosphère ayant une température de $20 \pm 5^\circ \text{C}$ et une humidité relative de $65 \pm 5\%$. Si l'essai n'est pas effectué aussitôt après le conditionnement, le spécimen sera placé dans un récipient hermétiquement clos jusqu'au début de l'essai. La charge de rupture doit être déterminée moins de cinq minutes après sa sortie de l'atmosphère de conditionnement ou du récipient.

10.3.1. Konditionierung auf Raumtemperatur und -feuchtigkeit

Das Gurtband ist 24 Stunden lang bei einer Lufttemperatur von $20^\circ \text{C} \pm 5^\circ \text{C}$ und einer relativen Luftfeuchtigkeit von $65\% \pm 5\%$ zu lagern. Wird die Prüfung nicht unmittelbar nach der Konditionierung durchgeführt, so ist das Muster bis zum Beginn der Prüfung in einem luftdicht verschlossenen Behälter aufzubewahren. Die Bruchlast ist innerhalb von fünf Minuten, nachdem es aus der Konditionierungsatmosphäre oder dem Behälter entnommen wurde, zu bestimmen.

10.3.2. Light-conditioning

10.3.2.1. The provisions of Recommendation ISO/R 105—1959, "Tests for colour fastness of textiles", as amended by addendum I (ISO/R 105—1959/A1—1963) and addendum II (ISO/R 105/II—1963), shall apply. The strap shall be exposed to sunlight in the conditions of insolation and for the time necessary to produce fading of Standard Blue Dye No. 7 to a contrast equal to grade 4 on the grey scale.

10.3.2. Conditionnement à la lumière

10.3.2.1. Les prescriptions qui figurent dans la Recommandation ISO/R 105 — 1959 «Essais de solidité des teintures des textiles» amendée par l'addendum I (ISO/R 105 — 1959/A1 — 1963) et addendum II (ISO/R 105/II — 1963) seront appliquées. La sangle sera exposée à la lumière solaire dans les conditions d'insolation et de temps qui permettent d'obtenir la décoloration de l'étalon bleu type n° 7 jusqu'à un contraste égal au n° 4 de l'échelle de gris.

10.3.2. Lichtbeständigkeit

10.3.2.1. Hierfür gilt die Empfehlung ISO/R 105 — 1959 „Essais de solidité des teintures des textiles“, samt den Nachträgen I (ISO/R 105 — 1959/A1 — 1963) und II (ISO/R 105/II — 1963). Das Gurtband ist dem Sonnenlicht auszusetzen, und zwar unter jenen Bestrahlungsbedingungen während jener Dauer, unter welchen das Prüfnormal Blau Nr. 7 soweit entfärbt wird, daß es hinsichtlich seines Kontrastes Nr. 4 der Grauskala entspricht.

10.3.2.2. After exposure the strap shall be kept for 24 hours in an atmosphere having a temperature of $20 \pm 5^\circ \text{C}$ and a relative humidity of 65 ± 5 per cent. The breaking load shall be determined immediately afterwards.

10.3.2.2. Après exposition, la sangle doit être maintenue pendant 24 heures dans une atmosphère d'une température de $20 \pm 5^\circ \text{C}$ et d'une humidité relative de $65 \pm 5\%$. La charge de rupture doit être déterminée aussitôt après.

10.3.2.2. Anschließend ist das Gurtband bei einer Lufttemperatur von $20^\circ \text{C} \pm 5^\circ \text{C}$ und einer relativen Luftfeuchtigkeit von $65\% \pm 5\%$ zu lagern. Unmittelbar danach ist die Bruchlast zu bestimmen.

10.3.3. Cold-conditioning

10.3.3.1. The strap shall be kept for 24 hours in an atmosphere having a temperature of $20 \pm 5^\circ \text{C}$ and a relative humidity of 65 ± 5 per cent.

10.3.3. Conditionnement au froid

10.3.3.1. La sangle doit être maintenue pendant 24 heures dans une atmosphère d'une température de $20 \pm 5^\circ \text{C}$ et d'une humidité relative de $65 \pm 5\%$.

10.3.3. Kältebeständigkeit

10.3.3.1. Das Gurtband ist 24 Stunden lang bei einer Lufttemperatur von $20^\circ \text{C} \pm 5^\circ \text{C}$ und einer relativen Luftfeuchtigkeit von $65\% \pm 5\%$ zu lagern.

10.3.3.2. The strap shall then be kept for $1\frac{1}{2}$ hour on a plane surface in a low-temperature chamber in which the air temperature is $-30 \pm 5^\circ \text{C}$. It shall then be folded and the fold shall be loaded with a weight of 2 kg (4 lb) previously cooled to -30°C . When the strap has been kept under load for 30 minutes in the same low-temperature chamber, the weight shall be removed and the breaking load shall be measured within five minutes after removal of the strap from the low-temperature chamber.

10.3.3.2. On maintient ensuite la sangle pendant $1\text{ h } \frac{1}{2}$ sur une surface plane dans une chambre froide où la température de l'air est de $-30 \pm 5^\circ \text{C}$. Puis on la plie et on charge le pli avec un poids de 2 kg (4 livres) refroidi au préalable à -30°C . Après avoir maintenu la sangle sous charge pendant 30 minutes dans cette même chambre froide, on enlève le poids et on mesure la charge de rupture dans les 5 minutes qui suivent la sortie de la sangle de la chambre froide.

10.3.3.2. Anschließend ist das Gurtband in einer Kältekammer mit einer Temperatur von $-30^\circ \text{C} \pm 5^\circ \text{C}$ $1\frac{1}{2}$ Stunden lang auf ebener Fläche zu lagern. Sodann ist es zu falten und die Falte ist mit einem zuvor auf -30°C abgekühlten Gewicht von 2 kg (4 lb) zu beschweren. Nachdem das Gurtband weitere 30 Minuten in derselben Kältekammer unter Belastung gelegen hat, ist das Gewicht zu entfernen und die Bruchlast innerhalb von fünf Minuten nach dem Herausnehmen des Gurtbandes aus der Kältekammer zu bestimmen.

10.3.4. Heat-conditioning	10.3.4. Conditionnement à la chaleur	10.3.4. Wärmebeständigkeit
10.3.4.1. The strap shall be kept for 3 hours in a heating cabinet in an atmosphere having a temperature of $60 \pm 5^\circ \text{C}$ and a relative humidity of 65 ± 5 per cent.	10.3.4.1. La sangle doit être maintenue pendant 3 heures dans une armoire chauffante, dans une atmosphère d'une température de $60 \pm 5^\circ \text{C}$ et d'une humidité relative de $65 \pm 5\%$.	10.3.4.1. Das Gurtband ist während 3 Stunden in einer Wärmekammer bei einer Temperatur von $60^\circ \text{C} \pm 5^\circ \text{C}$ und einer relativen Luftfeuchtigkeit von $65\% \pm 5\%$ zu lagern.
10.3.4.2. The breaking load shall be determined within five minutes after removal of the strap from the heating cabinet.	10.3.4.2. La charge de rupture doit être déterminée dans les 5 minutes qui suivent la sortie de la sangle de l'armoire chauffante.	10.3.4.2. Die Bruchlast ist innerhalb von fünf Minuten nach dem Herausnehmen des Gurtbandes aus der Wärmekammer zu bestimmen.
10.3.5. Exposure to water	10.3.5. Exposition à l'eau	10.3.5. Feuchtigkeitsbeständigkeit
10.3.5.1. The strap shall be kept fully immersed for 3 hours in distilled water, at a temperature of $20 \pm 5^\circ \text{C}$, to which a trace of a wetting agent has been added. Any wetting agent suitable for the fibre under test may be used.	10.3.5.1. La sangle doit rester totalement immergée pendant 3 heures dans de l'eau distillée à une température de $20 \pm 5^\circ \text{C}$, additionnée d'une trace d'un agent mouillant. Tout agent mouillant qui convient pour la fibre examinée peut être utilisé.	10.3.5.1. Das Gurtband ist während 3 Stunden in destilliertem Wasser bei einer Temperatur von $20^\circ \text{C} \pm 5^\circ \text{C}$, dem eine Spur eines Netzmittels zugefügt wurde, zu lagern. Jedes für die zu prüfende Faser geeignete Netzmittel darf verwendet werden.
10.3.5.2. The breaking load shall be determined within ten minutes after removal of the strap from the water.	10.3.5.2. La charge de rupture doit être déterminée dans les 10 minutes qui suivent la sortie de l'eau de la sangle.	10.3.5.2. Die Bruchlast ist innerhalb von 10 Minuten nach dem Herausnehmen des Gurtbandes aus dem Wasser zu bestimmen.
10.4. Test of breaking strength of strap (static test)	10.4. Essai de résistance à la rupture de la sangle (essai statique)	10.4. Prüfung der Bruchfestigkeit des Gurtbandes (statische Prüfung)
10.4.1. The test shall be carried out each time on two new samples of strap, of sufficient length, conditioned in conformity with the provisions of paragraph 10.3.	10.4.1. Les essais doivent être effectués chaque fois sur deux nouveaux échantillons de sangles, d'une longueur suffisante, conditionnés conformément aux dispositions du paragraphe 10.3.	10.4.1. Die Prüfungen sind jedesmal mit zwei neuen Gurtbandmustern von ausreichender Länge durchzuführen, die nach Absatz 10.3 konditioniert wurden.
10.4.2. Each strap shall be gripped between the clamps of a tensile-testing machine. The clamps shall be so designed as to avoid breakage of the strap at or near them. The speed of traverse shall be about 100 mm/min (4 in/min). The free length of the specimen between the clamps of the machine at the start of the test shall be $200 \text{ mm} + 40 \text{ mm} - 0 \text{ mm}$ ($8 \text{ in} + 1\frac{9}{16} \text{ in} - 0 \text{ in}$).	10.4.2. Chacune des sangles doit être saisie entre les mâchoires d'une machine d'essai en traction. Les mâchoires doivent être conçues de façon à éviter une rupture de la sangle à la hauteur ou à proximité de celles-ci. La vitesse de déplacement sera d'environ 100 mm/minute (4 pouces/minute). La longueur libre du spécimen entre les mâchoires de la machine au début de l'essai doit être de $200 \text{ mm} + 40 \text{ mm} - 0 \text{ mm}$ ($8 \text{ pouces} + 1\frac{9}{16} - 0 \text{ pouce}$).	10.4.2. Jedes der Gurtbänder ist in den Klemmbacken einer Zugprüfmaschine zu befestigen. Die Klemmbacken müssen so beschaffen sein, daß die Gurtbänder an ihnen oder in ihrer Nähe nicht reißen. Die Prüfungsgeschwindigkeit muß etwa 100 mm/min betragen. Die freie Länge des Prüflings zwischen den Klemmbacken der Maschine muß zu Beginn der Prüfung $200 \text{ mm} + 40 \text{ mm} - 0 \text{ mm}$ ($8 \text{ in} + 1\frac{9}{16} \text{ in} - 0 \text{ in}$) betragen.
10.4.3. When the load reaches 980 daN (1,000 kp; 2,200 lb), the width of the strap shall be measured without stopping the machine.	10.4.3. Lorsque la charge atteint 980 daN (1.000 kgf, 2.200 livres), la largeur de la sangle est mesurée sans arrêter la machine.	10.4.3. Bei Erreichen der Last von 1 000 kp (980 daN, 2 200 lb) ist die Breite des Gurtbandes zu messen, ohne die Maschine anzuhalten.
10.4.4. The tension shall then be increased until the strap breaks, and the breaking load shall be noted.	10.4.4. Ensuite la tension sera augmentée jusqu'à rupture de la sangle et la charge de rupture sera notée.	10.4.4. Die Spannung ist zu erhöhen, bis das Gurtband reißt; die Größe der Bruchlast ist festzuhalten.
10.4.5. If the strap slips or breaks at or within 10 mm ($\frac{13}{32}$ in) of either of the clamps at a load lower than the prescribed minimum breaking	10.4.5. Si la sangle glisse ou se rompt à l'endroit de l'une des mâchoires ou à moins de 10 mm ($\frac{13}{32}$ pouces) de l'une d'elles, sous une charge inférieure à la charge de rupture minimale prescrite, l'essai est	10.4.5. Gleitet das Gurtband oder reißt es an einer der Klemmbacken oder innerhalb eines Abstandes von 10 mm von diesen bei einer kleineren Last als der vorgeschriebenen Mindestbruchlast, so ist die

	load, the test shall be invalid and a new test shall be carried out on another specimen.		annulé et un nouvel essai est effectué sur un autre spécimen.		Prüfung ungültig und sie ist mit einem anderen Prüfling durchzuführen.
10.5.	Strength test for rigid parts	10.5.	Essai de résistance des parties rigides	10.5.	Festigkeitsprüfung der starren Teile
10.5.1.	The buckle and the adjusting device shall be connected to the tensile-testing apparatus by the parts of the belt assembly to which they are normally attached, and the load shall then build up to 980 daN (1,000 kp; 2,200 lb). However, if the buckle or the adjusting device is part of the attachment the buckle or adjusting device shall be tested with the attachment, in conformity with paragraph 10.5.2. below.	10.5.1.	La boucle et le dispositif de réglage doivent être reliés à l'appareil d'essai de traction par les parties de l'ensemble auquel ils sont normalement attachés, la charge étant alors portée à 980 daN (1.000 kgf, 2.200 livres). Toutefois, si la boucle ou le dispositif de réglage fait partie de la pièce de fixation, cette boucle ou ce dispositif de réglage sera essayé avec la pièce de fixation, conformément au paragraphe 10.5.2 ci-après.	10.5.1.	Der Verschuß und die Verstellereinrichtung sind durch ihre normalen Befestigungsbeschläge an die Zugprüfmaschine anzuschließen und die Last ist auf 1 000 kp (980 daN, 2 200 lb) zu steigern. Ist der Verschuß oder die Verstellereinrichtung jedoch Bestandteil des Befestigungsbeschlaages, so ist dieser Verschuß oder diese Verstellereinrichtung mit dem Befestigungsbeschlag nach Absatz 10.5.2 zu prüfen.
10.5.2.	The attachments shall be tested in the same manner, but the load shall be 1470 daN (1500 kp; 3,300 lb) and shall, subject to the provisions of paragraph 10.6.2. below, be applied in the least favourable direction likely to occur in a vehicle in which the belt is correctly installed.	10.5.2.	Les pièces de fixation seront essayées de la même manière, mais la charge sera de 1.470 daN (1.500 kgf, 3.300 livres) et appliquée, sous réserve des dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 10.6.2 ci-après, dans la direction la plus défavorable pouvant se présenter sur un véhicule lorsque la ceinture est correctement installée dans le véhicule.	10.5.2.	Die Befestigungsbeschläge sind mit derselben Zugprüfmaschine zu prüfen; die Last soll jedoch 1 500 kp (1 470 daN, 3 300 lb) betragen und ist unter Vorbehalt der Vorschriften des Absatzes 10.6.2 Satz 2 in der ungünstigsten Richtung aufzubringen, die sich bei vorschriftsmäßiger Anbringung des Gurtes im Fahrzeug ergeben kann.
10.6.	Dynamic test of the belt assembly	10.6.	Essais dynamiques de l'ensemble	10.6.	Dynamische Prüfung des vollständigen Gurtes
10.6.1.	The buckles of the belt assemblies to be tested shall have met the requirements of paragraph 7.2.3. above.	10.6.1.	Les boucles des ensembles à essayer doivent avoir satisfait aux dispositions du paragraphe 7.2.3 ci-dessus.	10.6.1.	Die Verschußeinrichtungen der zu prüfenden Gurte müssen den Vorschriften des Absatzes 7.2.3 entsprechen.
10.6.2.	The belt assembly shall be mounted on a trolley equipped with the seat and the anchorages defined in annex 3 to this Regulation. However, if the belt assembly is intended for a specific vehicle or for specific types of vehicle, the distances between the manikin and the anchorages shall be determined by the service conducting the tests, either in conformity with the instructions for fitting supplied with the belt or in conformity with the data supplied by the manufacturer of the vehicle.	10.6.2.	L'ensemble est ensuite fixé sur un chariot muni de siège et présentant les ancrages tels que définis dans l'annexe 3 du présent Règlement. Si toutefois l'ensemble est destiné à un véhicule déterminé ou à des types de véhicules déterminés, les distances entre le mannequin et les ancrages seront arrêtées par le service qui procède aux essais, d'après soit les instructions de montage fournies avec la ceinture, soit les données du constructeur du véhicule.	10.6.2.	Der Gurt ist sodann an einem Prüfwagen (Schlitten) zu befestigen, der mit dem Sitz und den Verankerungen nach Anhang 3 ausgestattet ist. Ist jedoch der Gurt für ein bestimmtes Fahrzeug oder bestimmte Fahrzeugtypen vorgesehen, so sind von dem technischen Dienst (Prüfstelle) die Abstände zwischen der Normpuppe und den Verankerungen entweder nach den mit dem Gurt gelieferten Einbauanweisungen oder nach den Angaben des Fahrzeugherstellers zu wählen.
10.6.3.	The belt assembly shall be attached to the manikin defined in annex 4 to this Regulation as follows: A board 25 mm (1 in) thick shall be placed between the back of the manikin and the seat back. The belt shall be firmly adjusted to the manikin. The board shall then be removed and the manikin placed against the seat back. If the buckle is of the eccentric	10.6.3.	L'ensemble est fixé de la manière suivante sur le mannequin défini à l'annexe 4 du présent Règlement. Une planche de 25 mm (1 pouce) est placée entre le dos du mannequin et le dossier du siège. La ceinture est fermement ajustée au mannequin. La planche est alors enlevée et le mannequin placé contre le dossier du siège. Si la boucle est du type à excen-	10.6.3.	Der Gurt ist wie folgt um die in der Anlage 4 definierte Normpuppe zu legen. Zwischen den Rücken der Normpuppe und die Rückenlehne ist ein 25 mm (1 in) dickes Brett zu legen. Der Gurt ist fest um die Normpuppe zu legen. Das Brett ist sodann zu entfernen und die Normpuppe gegen die Rückenlehne zu schieben. Bei einem Verschuß mit Exzenter muß die Verriegelung

type it shall lock only through the action of its spring; it shall not be forced or snapped into the locked position. If a metal-to-metal buckle is used, a check shall be made to ensure that the mode of engagement of the two parts entails no risk of reducing the reliability of locking or the strength of the buckle.

trique, le verrouillage doit être assuré seulement par l'action de son ressort; il ne doit pas être obtenu par forçage ou par fermeture brusque. Si la boucle est du type métal contre métal, il faudra vérifier que le mode d'enclenchement de ses deux parties ne risque pas de réduire la sûreté de verrouillage ou la résistance de la boucle.

allein durch die Wirkung seiner Feder gewährleistet sein; die Verriegelung darf nicht durch Gewalt oder durch bruskes Schließen erreicht werden. Wirken bei einem Verschuß Metallteile auf Metall, so ist zu prüfen, ob die Art des Eingriffs seiner beiden Teile die Zuverlässigkeit der Verriegelung oder die Festigkeit des Verschlusses nicht vermindert.

10.6.4. The free ends of the straps shall extend sufficiently far beyond the adjusting devices to allow for slip.

10.6.4. Les extrémités libres des sangles doivent dépasser les dispositifs de réglage d'une longueur suffisante en prévision d'un glissement.

10.6.4. Die freien Enden des Gurtbandes müssen genügend weit über die Verstelleinrichtungen hinausragen, weil ein Gleiten möglich ist.

10.6.5. The trolley shall then be so propelled that at the moment of impact its free running speed is $50 \text{ km/h} \pm 1 \text{ km/h}$ ($30 \text{ m.p.h.} \pm 0.6 \text{ m.p.h.}$) and the manikin remains stable. The stopping distance of the trolley shall be $40 \text{ cm} \pm 5 \text{ cm}$ ($15.8 \text{ in} \pm 2 \text{ in}$). The trolley shall remain horizontal throughout deceleration. Deceleration of the trolley shall be achieved by using the stopping device shown in annex 3 to this Regulation. The curve of its deceleration as a function of time shall be within the area defined in annex 5.

10.6.5. Le chariot sera ensuite propulsé de telle manière qu'au moment du choc la vitesse libre soit de $50 \text{ km} \pm 1 \text{ km/h}$ ($30 \text{ milles} \pm 0,6 \text{ mille}$) et que le mannequin reste stable. La distance d'arrêt du chariot sera de $40 \text{ cm} \pm 5 \text{ cm}$. ($15,8 \text{ pouces} \pm 2 \text{ pouces}$). Le chariot doit rester horizontal durant la décélération. La décélération du chariot sera obtenue en utilisant le dispositif d'arrêt indiqué à l'annexe 3 du présent Règlement. Sa courbe de décélération en fonction du temps se situera dans la zone définie à l'annexe 5.

10.6.5. Der Prüfwagen (Schlitten) ist so zu beschleunigen, daß er im Augenblick des Aufpralls antriebslos eine Geschwindigkeit von $50 \text{ km/h} \pm 1 \text{ km/h}$ ($30 \text{ m.p.h.} \pm 0.6 \text{ m.p.h.}$) hat und sich die Normpuppe nicht bewegt. Die Bremsstrecke des Prüfwagens (Schlittens) muß $40 \text{ cm} \pm 5 \text{ cm}$ ($15.8 \text{ in} \pm 2 \text{ in}$) betragen. Der Prüfwagen (Schlitten) muß während der Verzögerung waagrecht bleiben. Die Verzögerung ist unter Verwendung der in Anhang 3 beschriebenen Bremsvorrichtung zu bewirken. Die Verzögerungszeitkurve muß innerhalb der in Anhang 5 angegebenen Grenzen liegen.

10.6.6. The trolley speed immediately before impact and the maximum forward displacement of the manikin shall be measured.

10.6.6. La vitesse du chariot immédiatement avant l'impact et le déplacement maximal vers l'avant du mannequin seront mesurés.

10.6.6. Die Geschwindigkeit des Prüfwagens (Schlittens) unmittelbar vor dem Aufprall und die maximale Vorverlagerung der Normpuppe sind zu messen.

10.6.7. After impact, the belt assembly and its rigid parts shall be inspected visually, without opening the buckle, to determine whether there has been any failure or breakage. It shall also be ascertained, after the test, whether the parts of the trolley bearing the anchorages have undergone any visible permanent deformation.

10.6.7. Après l'impact, l'ensemble et ses parties rigides seront soumis à un examen visuel sans ouverture de la boucle pour déterminer s'il y a défaillance ou rupture. Il sera également vérifié après l'essai que les parties du chariot portant les ancrages n'ont subi aucune déformation permanente visible.

10.6.7. Nach dem Aufprall sind der Gurt und seine starren Teile ohne Öffnen des Verschlusses durch Augenschein auf Beschädigungen und Brüche zu prüfen. Es ist außerdem zu prüfen, ob die die Verankerungen tragenden Teile des Prüfwagens (Schlittens) keine sichtbare ständige Verformung erlitten haben.

10.7. Buckle-opening test

10.7. Essai d'ouverture de la boucle

10.7. Verschußprüfung

10.7.1. A belt assembly having already undergone the assembled-belt test in conformity with paragraph 10.6. above shall be used for this test.

10.7.1. Pour cet essai, un ensemble déjà soumis à l'essai de l'ensemble conformément au paragraphe 10.6 ci-dessus sera utilisé.

10.7.1. Bei dieser Prüfung sind die bereits bei der Prüfung des vollständigen Gurtes nach Absatz 10.6 benutzten Gurte zu verwenden.

10.7.2. After the test prescribed in paragraph 10.6. above, a load of 66.6 daN (68 kp ; 149 lb) shall be applied horizontally to the manikin in order to

10.7.2. Après avoir procédé à l'essai prévu au paragraphe 10.6 ci-dessus, une charge de $66,6 \text{ daN}$ (68 kgf , 149 livres) sera appliquée au mannequin dans

10.7.2. Nach Durchführung der in Absatz 10.6 vorgesehenen Prüfung ist eine horizontale Kraft von 68 kp ($66,6 \text{ daN}$, 149 lb) horizontal auf die Normpuppe

	load the belt assembly, and the force needed to open the buckle when it is so loaded shall be measured.		une direction horizontale pour charger l'ensemble et l'effort d'ouverture de la boucle sous cette charge sera mesuré.		aufzubringen, um den Gurt zu belasten; die zum Öffnen des so belasteten Verschlusses erforderliche Kraft ist zu messen.
10.7.3.	The buckle-opening force shall be applied by a spring-balance or other measuring device in the manner and direction normal for opening the buckle.	10.7.3.	L'effort d'ouverture de la boucle est appliqué au moyen d'un peson à ressort ou d'un autre dispositif de mesure, de la manière et dans la direction normale d'ouverture.	10.7.3.	Die Kraft zum Öffnen des Verschlusses ist durch eine Federwaage oder ein anderes Kraftmeßgerät in einer Weise und Richtung aufzubringen, die dem normalen Öffnen des Verschlusses entspricht.
10.7.4.	The buckle-opening force shall be measured and any failure of the buckle noted.	10.7.4.	L'effort d'ouverture sera mesuré et toute défaillance de la boucle sera notée.	10.7.4.	Die Kraft zum Öffnen des Verschlusses ist zu messen und ein etwaiges Versagen des Verschlusses zu vermerken.
10.7.5.	After the buckle-opening test, the components of the belt assembly which have undergone the tests prescribed in paragraph 10.6. shall be inspected in order to determine the exact extent of the damage sustained by the belt assembly in the dynamic test.	10.7.5.	Après l'essai d'ouverture de la boucle, les parties constitutives de l'ensemble ayant subi les essais prévus au paragraphe 10.6 seront examinées pour déceler l'étendue exacte des dommages subis par l'ensemble au cours de l'essai dynamique.	10.7.5.	Nach der Verschußprüfung sind die Teile des Gurtes zu untersuchen, die nach Absatz 10.6 geprüft wurden, um den genauen Umfang des Schadens zu ermitteln, der während der dynamischen Prüfung an den Gurten entstanden ist.
10.8.	Test report The test report shall specify the trolley speed, the maximum forward displacement of the manikin, the place — if it can be varied — occupied by the buckle during the test, the buckle-opening force, and any failure or breakage. If by virtue of paragraph 10.6.3. the anchorage points prescribed in annex 3 have not been respected, the test report shall describe how the belt assembly is installed and shall specify important angles and dimensions. The report shall also mention any distortion or breakage of the buckle that has occurred during the test.	10.8.	Procès-verbal d'essai Le procès-verbal d'essai doit indiquer la vitesse du chariot, le déplacement maximal vers l'avant du mannequin, l'emplacement de la boucle pendant l'essai si cet emplacement est réglable, l'effort d'ouverture de la boucle ainsi que toute défaillance ou rupture. Si, en vertu du paragraphe 10.6.2, l'emplacement des ancrages prévu à l'annexe 3 n'a pas été respecté, le procès-verbal décrira le montage de l'ensemble ainsi que les angles et dimensions importants. Le procès-verbal fera également mention de toute déformation ou rupture de la boucle survenue au cours de l'essai.	10.8.	Prüfbericht Im Prüfbericht sind die Geschwindigkeit des Prüfwagens (Schlittens), die größte Verlagerung der Normpuppe, die Lage des Verschlusses, der Wert der Kraft zum Öffnen des Verschlusses sowie Schäden oder Brüche anzugeben. Sind die in Anhang 3 bezeichneten Stellen für die Verankerungen nach Absatz 10.6.2 nicht benützt worden, so sind im Prüfbericht die Anordnungen zu beschreiben und die wichtigen Winkel und Abmessungen anzugeben. Im Bericht sind auch alle Verformungen oder Brüche des Verschlusses anzuführen, die bei der Prüfung eingetreten sind.
11.	Conformity of production	11.	Conformité de la production	11.	Übereinstimmung der Herstellung
11.1.	Every safety belt bearing the particulars referred to in paragraph 5.4. above shall conform to the approved type and comply with the conditions prescribed in paragraphs 6. to 10. above.	11.1.	Toute ceinture de sécurité portant les indications visées au paragraphe 5.4 ci-dessus doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions prévues aux paragraphes 6 à 10 ci-dessus.	11.1.	Jeder Sicherheitsgurt, der mit den in Absatz 5.4 genannten Aufschriften versehen ist, muß dem genehmigten Typ und den Vorschriften der Absätze 6 bis 10 entsprechen.
11.2.	In order to verify conformity as aforesaid, a sufficient number of random checks shall be performed on serially-produced belts.	11.2.	Pour vérifier cette conformité, des contrôles de sondage en nombre suffisant seront effectués sur les ceintures produites en série.	11.2.	Zur Nachprüfung der Übereinstimmung serienmäßig hergestellter Gurte sind Stichprobenprüfungen in ausreichender Zahl vorzunehmen.
11.3.	Belts offered or to be offered for sale shall be used for the tests.	11.3.	Pour les épreuves, des ceintures mises en vente ou qui vont l'être seront retenues.	11.3.	Für die Prüfungen sind zum Verkauf angebotene oder anzubietende Gurte zu verwenden.
11.4.	The belts selected for verification of conformity with an	11.4.	Les ceintures prélevées pour contrôle de conformité à un	11.4.	Die zur Überprüfung der Übereinstimmung mit einem

approved type shall undergo such tests as may be chosen by the competent authority from among those described in paragraphs 9. and 10. above.

type homologué doivent être soumises aux épreuves choisies par l'autorité compétente parmi celles décrites aux paragraphes 9 et 10 ci-dessus.

genehmigten Typ ausgewählten Gurte sind Prüfungen zu unterziehen, die von der zuständigen Behörde aus den in den Absätzen 9 und 10 genannten ausgewählt sind.

12. Penalties for non-conformity of production

12.1. The approval granted in respect of a type of belt may be withdrawn if belts bearing the particulars referred to in paragraph 5.4. above fail to pass the random checks or do not conform to the type approved.

12.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

12. Sanctions pour non-conformité de la production

12.1. L'homologation délivrée pour un type de ceinture peut être retirée si les ceintures portant les indications visées au paragraphe 5.4 ci-dessus ne satisfont pas aux épreuves de contrôle, ou si elles ne sont pas conformes au type homologué.

12.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

12. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung

12.1. Die für einen Gurttyp erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die mit den Aufschriften nach Absatz 5.4 versehenen Gurte nicht den Nachprüfungen genügen oder wenn sie nicht mit dem genehmigten Typ übereinstimmt.

12.2. Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.

13. Instructions

Every safety belt shall be accompanied by the instructions referred to in annex 6 to this Regulation.

13. Instructions

Toute ceinture de sécurité doit être accompagnée des indications figurant à l'annexe 6 du présent Règlement.

13. Betriebsanleitung

Jedem Sicherheitsgurt sind die in der Anlage 6 genannten Anweisungen beizufügen.

14. Observations on the types of belt

14.1. Every approval granted under this Regulation relates, by virtue of paragraph 5.1. above, to a particular type of belt; accordingly, article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties to the Agreement from:

14.1.1. forbidding the use of one or more of the types of belt enumerated in paragraphs 2.1.1. to 2.1.4. on vehicles or certain categories of vehicles registered in their territory; or

14.1.2. forbidding the use of one or more of the types of belt enumerated in paragraphs 2.1.1. to 2.1.4. for certain seats of vehicles registered in their territory.

14. Remarques sur les types de ceinture

14.1. Toute homologation en application du présent Règlement est accordée en vertu du paragraphe 5.1 ci-dessus pour un type de ceinture déterminé; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes à l'Accord

14.1.1. d'interdire sur les véhicules ou certaines catégories de véhicules immatriculés sur leur territoire l'utilisation d'un ou de plusieurs des types de ceinture énumérés aux paragraphes 2.1.1 à 2.1.4,

14.1.2. d'interdire l'utilisation d'un ou de plusieurs des types de ceinture énumérés aux paragraphes 2.1.1 à 2.1.4 pour certaines places assises de véhicules immatriculés sur leur territoire.

14. Bemerkungen zu den Gurtarten

14.1. Nach dieser Regelung ist jede Genehmigung nach Absatz 5.1 für eine bestimmte Gurtart zu erteilen; der Artikel 3 des Übereinkommens, dem die Regelung als Anlage beigelegt ist, hindert jedoch die Vertragsparteien des Übereinkommens nicht daran,

14.1.1. bei den in ihrem Hoheitsgebiet zugelassenen Fahrzeugen oder bestimmten Fahrzeugbauarten die Benützung gewisser der in den Absätzen 2.1.1 bis 2.1.4 genannten Gurtarten zu verbieten;

14.1.2. für bestimmte Sitzplätze der in ihrem Hoheitsgebiet zugelassenen Fahrzeuge die Benützung gewisser der in den Absätzen 2.1.1 bis 2.1.4 genannten Gurtarten zu verbieten.

15. **Names and addresses of technical services responsible for approval tests, and of administrative departments**

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

15. **Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs**

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

15. **Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen und der Behörden**

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfungen für die Genehmigung durchführenden technischen Dienste (Prüfstellen) und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

[Maximum format: A 4 (210 × 297 mm)]



Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of safety belt for adult occupants of power-driven vehicles, pursuant to Regulation No. 16

Approval No.

1. Lap belt/diagonal belt/three-point belt/harness belt/belt fitted with energy absorber *)
2. Trade name or mark
3. Manufacturer's designation of the belt type
4. Manufacturer's name
5. If applicable, name of his representative
6. Address
7. Submitted for approval on
8. Technical service conducting approval tests
9. Date of test report issued by that service
10. Number of test report issued by that service
11. Approval granted/refused *) for general use/for use in a particular vehicle or in particular types of vehicle *)
12. Position and nature of the marking
13. Place
14. Date
15. Signature
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are attached to this communication:
..... drawings, diagrams and plans of the safety belt;
..... photographs of the safety belt.

*) Strike out what does not apply.

Annexe 1

[Format maximal: A 4 (210 × 297 mm)]



Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de ceinture de sécurité pour les occupants adultes des véhicules à moteur, en application du Règlement n° 16

N° d'homologation

1. Ceinture sous-abdominale/diagonale/trois points/harnais/avec absorbeur d'énergie *)
2. Marque de fabrique ou de commerce
3. Désignation du type de ceinture par le fabricant
4. Nom du fabricant
5. Eventuellement, nom de son représentant
6. Adresse
7. Présentée à l'homologation le
8. Service technique chargé des essais d'homologation ..
9. Date du procès-verbal délivré par ce service
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
11. L'homologation est accordée/refusée *) pour utilisation générale/pour utilisation dans un véhicule déterminé ou dans des types de véhicules déterminés *) ..
12. Emplacement et genre du marquage
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:
..... dessins, schémas et plans de la ceinture,
..... photographies de la ceinture.

*) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 1

[Größtes Format: A 4 (210 mm × 297 mm)]



Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) eines Typs eines Sicherheitsgurtes für erwachsene Personen in Kraftfahrzeugen nach der Regelung Nr. 16

Nummer der Genehmigung

1. Beckengurt / Schrägschultergurt / Dreipunktgurt / Schulterdoppelgurt mit Beckengurt (H-Gurt)/Gurt mit Energieaufnahmeeinrichtung *)
2. Fabrik- oder Handelsmarke
3. Bezeichnung des Gurttyps durch den Hersteller
4. Name des Herstellers
5. Gegebenenfalls Name seines Vertreters
6. Anschrift
7. Zur Genehmigung vorgelegt am
8. Prüfstelle
9. Datum des Gutachtens der Prüfstelle
10. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle
11. Die Genehmigung wird erteilt/versagt*) für die allgemeine Verwendung/für die Verwendung in einem bestimmten Fahrzeugtyp oder in bestimmten Fahrzeugtypen *)
12. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens und Art der Kennzeichnung
13. Ort
14. Datum
15. Unterschrift
16. Dieser Bescheinigung sind folgende Unterlagen, die die vorgenannte Nummer der Genehmigung tragen, beigelegt:
 - Zeichnungen, Meßblätter und Pläne des Gurtes
 - Fotografien des Gurtes

*) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 2

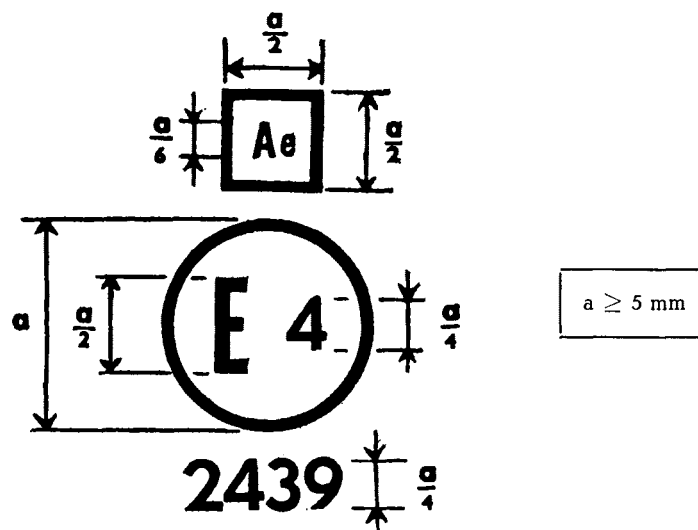
Arrangement of the Approval Mark

Annexe 2

Schéma de la marque d'homologation

Anhang 2

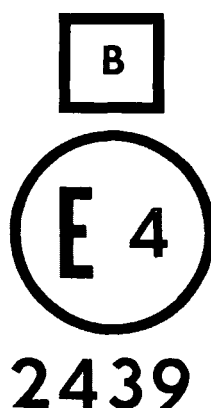
Genehmigungszeichenmuster



The belt bearing the above approval mark is a three-point belt ("A") approved in the Netherlands (E 4) under the number 2439 and fitted with an energy absorber (e).

La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture trois points (« A »), homologuée aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 2439, munie d'un dispositif d'absorption d'énergie (e).

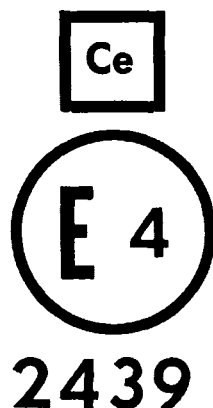
Ein Gurt mit diesem Genehmigungszeichen ist ein Dreipunktgurt („A“) mit einer Energieaufnahmeeinrichtung (e), der in den Niederlanden (E 4) unter der Nr. 2439 genehmigt wurde.



The belt bearing the above approval mark is a lap belt ("B") approved in the Netherlands (E 4) under the number 2439 and having no energy absorber.

La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture sous-abdominale (« B ») homologuée aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 2439, dépourvue d'un dispositif d'absorption d'énergie.

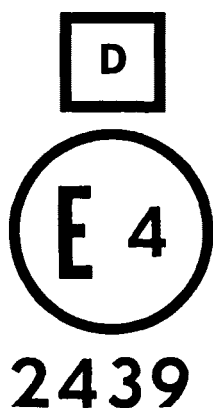
Ein Gurt mit diesem Genehmigungszeichen ist ein Beckengurt („B“) ohne Energieaufnahmeeinrichtung, der in den Niederlanden (E 4) unter der Nr. 2439 genehmigt wurde.



The belt bearing the above approval mark is a harness belt ("C") approved in the Netherlands (E 4) under the number 2439 and fitted with an energy absorber (e).

La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture harnais («C»), homologuée aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 2439, munie d'un dispositif d'absorption d'énergie (e).

Ein Gurt mit diesem Genehmigungszeichen ist ein Schulterdoppelgurt mit Beckengurt (H-Gurt) („C“) mit einer Energieaufnahmeeinrichtung, der in den Niederlanden (E 4) unter der Nr. 2439 genehmigt wurde.



The belt bearing the above approval mark is a diagonal belt ("D") approved in the Netherlands (E 4) under the number 2439 and having no energy absorber.

La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture diagonale («D»), homologuée aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 2439, dépourvue d'un dispositif d'absorption d'énergie.

Ein Gurt mit diesem Genehmigungszeichen ist ein Schulterschräggurt („D“) ohne Energieaufnahmeeinrichtung, der in den Niederlanden (E 4) unter der Nr. 2439 genehmigt wurde.

Annex 3**Description of Trolley, Seat and Anchorages****Annexe 3****Description du chariot, du siège et des ancrages****Anhang 3****Beschreibung des Prüfwagens (Schlittens), des Sitzes und der Verankerungen****1. Trolley**

The trolley, carrying the seat only, shall weigh $400\text{ kg} \pm 20\text{ kg}$ ($880\text{ lb} \pm 44\text{ lb}$).

2. Seat

The seat shall be of rigid construction and present a smooth surface. The particulars given in the diagram appended to this annex shall be respected, care being taken that no metal part can come into contact with the belt.

3. Anchorages

The anchorages shall be positioned as shown in the diagram in appendix 1 to this annex. The points, which correspond to the arrangement of the anchorages, show where the ends of the belt are to be connected to the trolley or to the load transducer, as the case may be. The structure carrying the anchorages shall be rigid. The upper anchorage must not be displaced by more than 0.2 mm (0.08 in) in the longitudinal direction when a load of 98 daN (100 kp ; 220 lb) is applied to it in that direction.

4. Stopping device

This device consists of two identical absorbers mounted in parallel. Each absorber comprises

- an outer casing formed from a steel tube;
- a polyurethane energy-absorber tube;
- a polished-steel olive-shaped knob penetrating into the absorber; and
- a shaft and an impact plate.

The dimensions of the various parts of this absorber are shown in the diagrams reproduced in appendix 2 to this annex.

The characteristics of the absorbing material are given in appendix 3 to this annex.

The requirements which the stopping device must meet are given in annex 5. Any device giving identical results can be accepted.

1. Chariot

Le poids du chariot vide mais avec le siège sera de $400\text{ kg} \pm 20\text{ kg}$ ($880\text{ livres} \pm 44\text{ livres}$).

2. Siège

Le siège sera de construction rigide et présentera une surface lisse. Les indications du dessin ci-après seront respectées en s'assurant qu'aucune partie métallique ne puisse être en contact avec la ceinture.

3. Ancrages

Les ancrages seront disposés selon les indications de la figure reproduite à l'appendice 1 de la présente annexe. Les points, qui correspondent à la disposition des ancrages, indiquent la position de la fixation des extrémités de la ceinture sur le chariot ou, le cas échéant, sur les dispositifs de mesure des efforts. La structure portant les ancrages sera rigide. L'ancrage du haut ne doit pas se déplacer de plus de $0,2\text{ mm}$ ($0,08\text{ pouce}$) dans la direction longitudinale si une charge de 98 daN (100 kgf , 220 livres) lui est appliquée dans cette direction.

4. Dispositif d'arrêt

Ce dispositif est composé de deux absorbeurs identiques montés en parallèle. Chaque absorbeur est constitué par

- une enveloppe formée d'un tube en acier,
- un tube absorbeur d'énergie en polyuréthane,
- une olive en acier poli pénétrant dans l'absorbeur,
- une tige et une plaque de choc.

Les dimensions des différentes parties de cet absorbeur figurent sur les dessins reproduits à l'appendice 2 de la présente annexe.

Les caractéristiques du matériau absorbant sont spécifiées dans l'appendice 3 de la présente annexe.

Les exigences auxquelles le dispositif d'arrêt doit satisfaire figurent à l'annexe 5. Tout dispositif donnant des résultats identiques pourra être accepté.

1. Prüfwagen (Schlitten)

Das Gewicht des unbeladenen Prüfwagens (Schlittens) mit Sitz muß $400\text{ kg} \pm 20\text{ kg}$ ($880\text{ lb} \pm 44\text{ lb}$) betragen.

2. Sitz

Der Sitz muß starr sein und eine glatte Oberfläche haben. Die Angaben der Abbildung in der Anlage zu diesem Anhang sind einzuhalten, wobei darauf zu achten ist, daß kein Metallteil mit dem Gurt in Berührung kommen kann.

3. Verankerungen

Die Verankerungen sind so anzuordnen, wie in der Abbildung in der Anlage zu diesem Anhang dargestellt ist. Die der Anordnung der Verankerungen entsprechenden Punkte geben die Lage der Befestigung der Enden des Gurtes am Prüfwagen (Schlitten) oder gegebenenfalls an den Einrichtungen zur Messung der Kräfte an. Der die Verankerungen tragende Aufbau muß starr sein. Die obere Verankerung darf sich nicht um mehr als $0,2\text{ mm}$ (0.08 in) in der Längsrichtung verlagern, wenn eine Kraft von 98 daN (100 kp , 220 lb) in dieser Richtung aufgebracht wird.

4. Bremseinrichtung

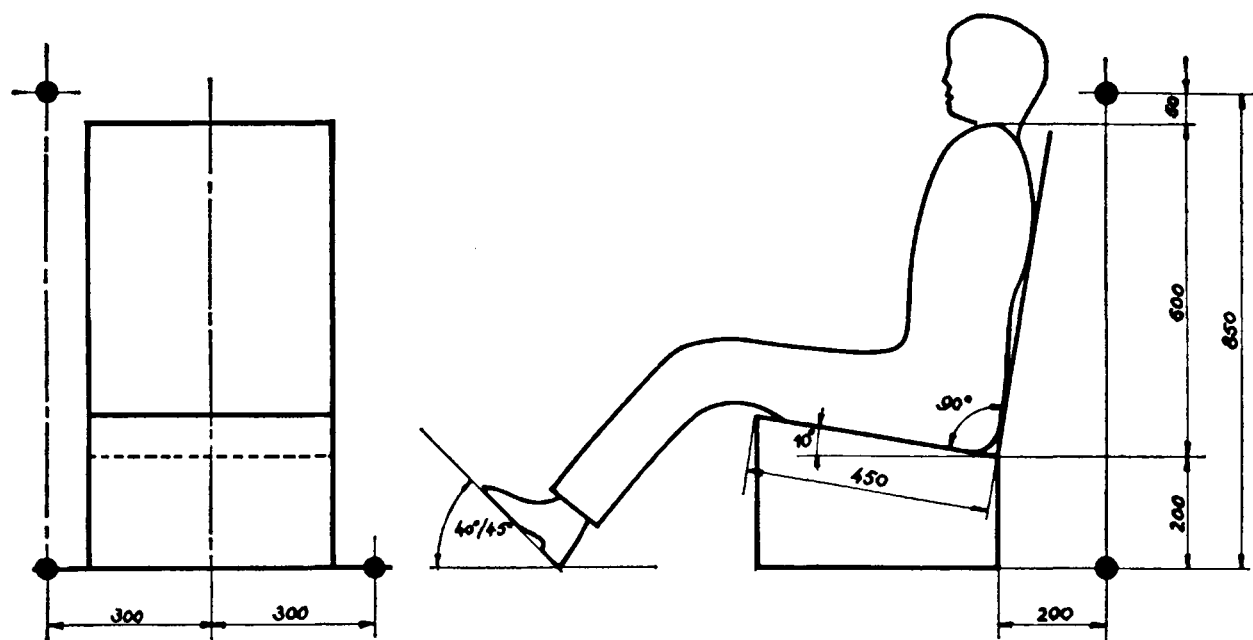
Diese Einrichtung besteht aus zwei gleichen, parallel angeordneten Energieaufnehmern. Jeder Energieaufnehmer besteht aus:

- einem Mantel aus einem Stahlrohr,
- einem Energieaufnehmerrohr aus Polyurethan,
- einem Formteil aus geschliffenem Stahl, der in den Energieaufnehmer eindringt,
- einer Stange und einer Aufprallplatte.

Die Maße der verschiedenen Teile dieses Energieaufnehmers sind in der Abbildung zu Anlage 2 dieses Anhangs angegeben.

Die Merkmale des energieaufnehmenden Werkstoffs sind in Anlage 3 dieses Anhangs angegeben.

Die Anforderungen an die Bremsenrichtung sind in Anhang 5 angegeben. Jede Einrichtung, die zu gleichen Ergebnissen führt, ist zulässig.

Annex 3 — Appendix 1**Trolley; Seat; Anchorages****Annexe 3 — Appendice 1****Chariot — Siège — Ancrages****Anhang 3 — Anlage 1****Prüfwagen (Schlitten), Sitz, Verankerungen**

Dimensions in mm
Dimensions en mm
Maße in mm

Annex 3 — Appendix 2**Stopping Device**

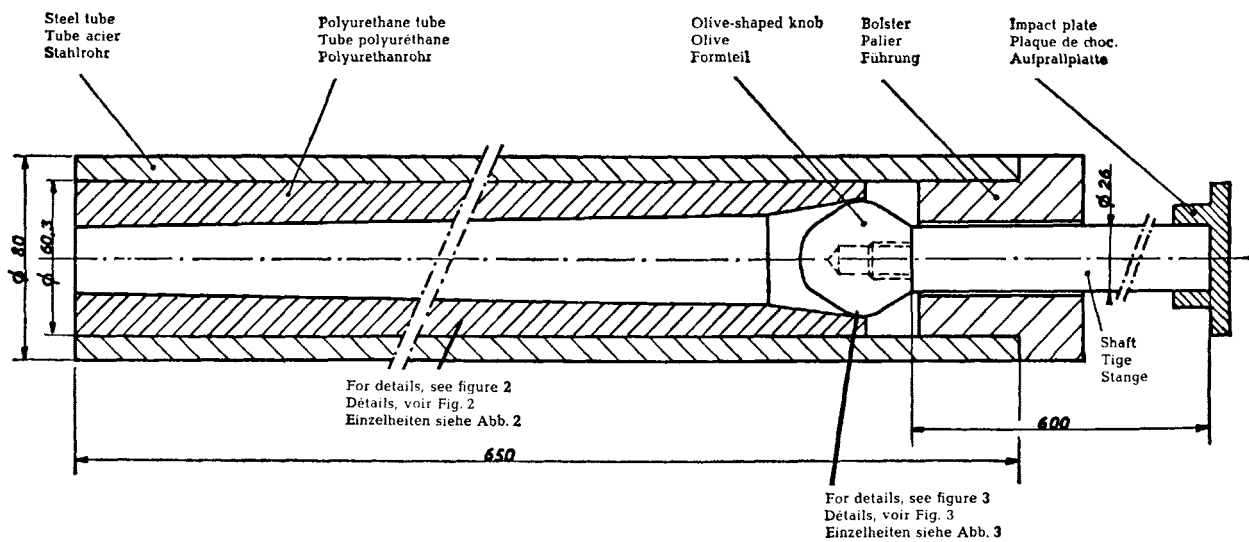
(As assembled)

Annexe 3 — Appendice 2**Dispositif d'arrêt**

(Ensemble)

Anhang 3 — Anlage 2**Bremseinrichtung**

(Vollständig)



Play between the two tubes: 0.65 mm

External diameter of the polyurethane tube: 59 mm

The dimensions given are those of the steel tube and the shaft

Jeu entre les 2 tubes: 0,65 mm

Diamètre extérieur du tube polyuréthane: 59 mm

Les cotes données sont celles du tube acier et de la tige

Spiel zwischen beiden Rohren: 0,65 mm

Außendurchmesser des Polyurethanrohres: 59 mm

Die angegebenen Maße betreffen das Stahlrohr und die Stange

Fig. 1
Abb. 1

Annex 3 — Appendix 2**Stopping Device**

(Polyurethane tube)

Annexe 3 — Appendice 2**Dispositif d'arrêt**

(Tube polyuréthane)

Anhang 3 — Anlage 2**Bremseinrichtung**

(Polyurethanrohr)

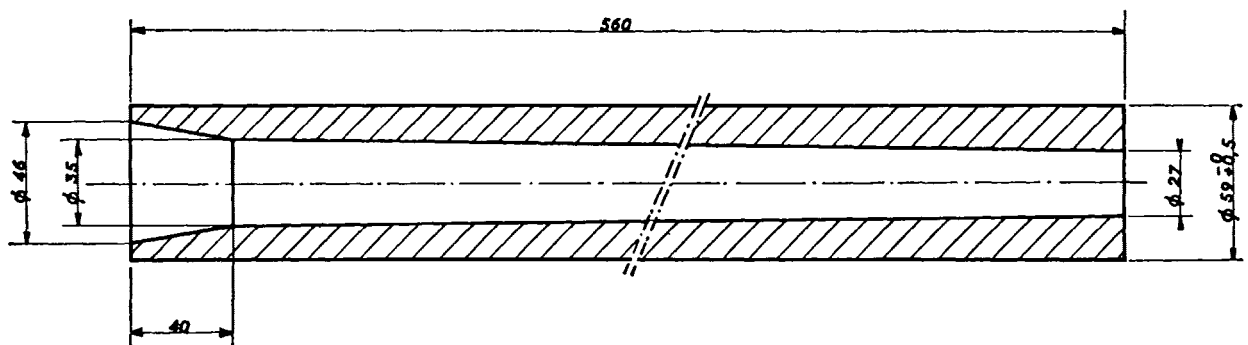


Fig. 2

Abb. 2

Annex 3 — Appendix 2

Stopping Device
(Olive-shaped knob)

Annexe 3 — Appendice 2

Dispositif d'arrêt
(Olive)

Anhang 3 — Anlage 2

Bremseinrichtung
(Formteil)

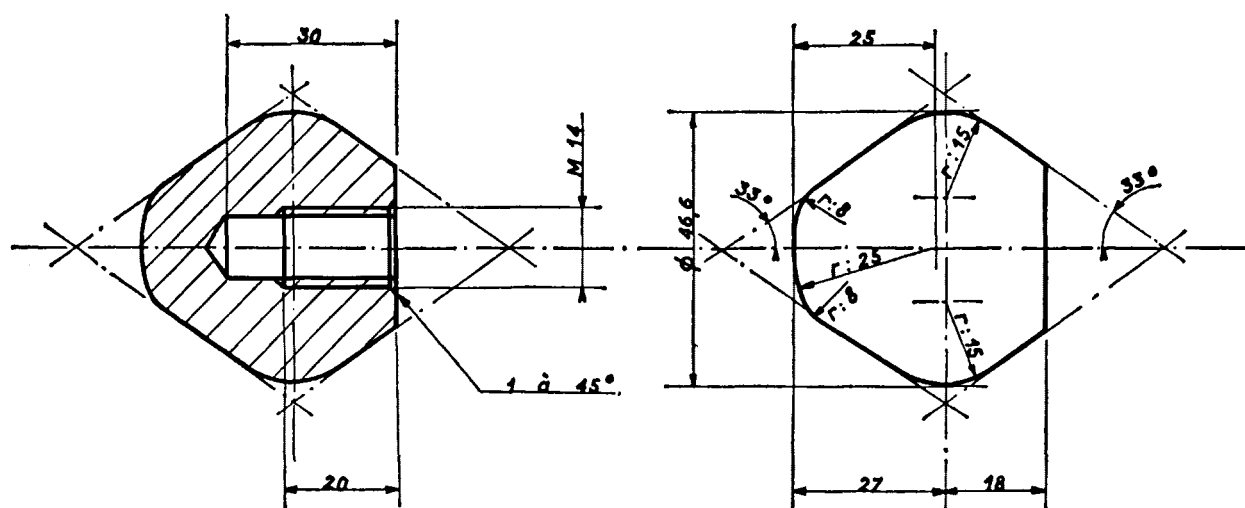


Fig. 3

Abb. 3

Annex 3 — Appendix 3**Characteristics of the Absorbing Material**

(ASTM Method D 735 unless otherwise stated)

- Shore hardness A: 95 ± 2
- Breaking strength: $R_0 \geq 350 \text{ kg/cm}^2$
- Minimum elongation: $A_0 \geq 400 \%$
- Module at 100 % elongation: $\geq 110 \text{ kg/cm}^2$
at 300 % elongation: $\geq 240 \text{ kg/cm}^2$
- Low-temperature brittleness (ASTM Method D 736):
5 hours at -55°C
- Compression set (Method B):
22 hours at $70^\circ \text{C} \leq 45 \%$
- Density at 25°C : 1.05 to 1.10
- Ageing in air (ASTM Method D 573):
70 hours at 100°C
Shore hardness: max. variation ± 3
breaking strength: decrease $< 10 \%$ of R_0
elongation: decrease $< 10 \%$ of A_0
weight: decrease $< 1 \%$
- Immersion in oil (ASTM Method No. 1 Oil):
70 hours at 100°C
Shore hardness: max. variation ± 4
breaking strength: decrease $< 15 \%$ of R_0
elongation: decrease $< 10 \%$ of A_0
volume: swelling $< 5 \%$
- Immersion in oil (ASTM Method No. 3 Oil):
70 hours at 100°C
breaking strength: decrease $< 15 \%$ of R_0
elongation: decrease $< 15 \%$ of A_0
volume: swelling $< 20 \%$
- Immersion in distilled water:
breaking strength: decrease $< 35 \%$ of R_0
1 week at 70°C
elongation: increase $< 20 \%$ of A_0

Annexe 3 — Appendice 3**Caractéristiques du matériau absorbant**

(Méthode ASTM D 735, sauf indications contraires)

- Dureté Shore A: 95 ± 2
- Résistance à la rupture: $R_0 \geq 350 \text{ kg/cm}^2$
- Allongement minimal: $A_0 \geq 400 \%$
- Module à 100 % d'allongement: $\geq 110 \text{ kg/cm}^2$
à 300 % d'allongement: $\geq 240 \text{ kg/cm}^2$
- Fragilité à froid (Méthode ASTM D 736) —
5 heures à -55°C
- Compression set (Méthode B) —
22 heures à $70^\circ \text{C} \leq 45 \%$
- Densité à 25°C : 1,05 à 1,10
- Vieillissement à l'air (Méthode ASTM D 573) —
70 heures à 100°C —
dureté Shore: variation de ± 3 maxi
résistance à la rupture: diminution $< 10 \%$ de R_0
allongement: diminution $< 10 \%$ de A_0
poids: diminution $< 1 \%$
- Immersion dans l'huile (Méthode ASTM n° 1 Oil) —
70 heures à 100°C —
dureté Shore: variation de ± 4 maxi
résistance à la rupture: diminution $< 15 \%$ de R_0
allongement: diminution $< 10 \%$ de A_0
volume: gonflement $< 5 \%$
- Immersion dans l'huile (Méthode ASTM n° 3 Oil) —
70 heures à 100°C —
résistance à la rupture: diminution $< 15 \%$ de R_0
allongement: diminution $< 15 \%$ de A_0
volume: gonflement $< 20 \%$
- Immersion dans l'eau distillée —
résistance à la rupture: diminution $< 35 \%$ de R_0
1 semaine à 70°C —
allongement: augmentation $< 20 \%$ de A_0 .

Anhang 3 — Anlage 3**Merkmale des energieaufnehmenden Werkstoffes**

(Verfahren nach ASTM D 735, soweit nichts anderes vermerkt)

Shore Härte A: 95 ± 2

Bruchfestigkeit: $R_0 \geq 350 \text{ kg/cm}^2$

Mindestdehnung: $A_0 \geq 400 \%$

Modul bei 100 % Dehnung: $\geq 110 \text{ kg/cm}^2$

bei 300 % Dehnung: $\geq 240 \text{ kg/cm}^2$

Kaltbrüchigkeit (Verfahren nach ASTM D 736):

5 Stunden bei -55°C

Compression Set (Verfahren B):

22 Stunden bei 70°C : $\leq 45 \%$

Dichte bei 25°C : 1,05 bis 1,10

Alterung an der Luft (Verfahren nach ASTM D 573):

70 Stunden bei 100°C :

Shore Härte: Schwankung höchstens ± 3

Bruchfestigkeit: Abnahme $< 10 \%$ von R_0

Dehnung: Abnahme $< 10 \%$ von A_0

Gewicht: Abnahme $< 1 \%$

Eintauchen in Öl (Verfahren nach ASTM Nr. 1 Öl):

70 Stunden bei 100°C :

Shore Härte: Schwankung höchstens ± 4

Bruchfestigkeit: Abnahme $< 15 \%$ von R_0

Dehnung: Abnahme $< 10 \%$ von A_0

Volumen: Quellung $< 5 \%$

Eintauchen in Öl (Verfahren nach ASTM Nr. 3 Öl):

70 Stunden bei 100°C :

Bruchfestigkeit: Abnahme $< 15 \%$ von R_0

Dehnung: Abnahme $< 15 \%$ von A_0

Volumen: Quellung: $< 20 \%$

Eintauchen in destilliertes Wasser:

Bruchfestigkeit: Abnahme $< 35 \%$ von R_0

1 Woche bei 70°C

Dehnung: Zunahme $< 20 \%$ von A_0 .

Annex 4 Description of Manikin	Annexe 4 Définition du mannequin	Anhang 4 Beschreibung der Normpuppe
1. General description The parts of the manikin shall have the dimensional and weight characteristics appropriate to the corresponding parts of the body of a fiftieth-percentile adult male, as defined in tables 1 and 2 and figures 1 and 2. The components of the manikin shall have a range of kinematic patterns (possibilities of relative movement) similar to those of an adult, as defined in table 2 and figure 2. The head, torso, arm and leg components shall have characteristics ensuring normal movement during impact. They shall include functional equivalents of the spinal column, rib cage and sternum, pelvis, joints at the neck, shoulder, elbow, knee and hip, and exterior coverings.	1. Description générale Le mannequin doit avoir les caractéristiques dimensionnelles et les poids des parties du corps humain correspondant au cinquantième Centile des adultes de sexe masculin, tels que définis dans les tableaux 1 et 2 et dans les figures 1 et 2. Les éléments composant le mannequin doivent avoir des possibilités de déplacement relatif semblables à celles d'un adulte, telles que définies dans le tableau 2 et la figure 2. La tête, le torse, les bras et les jambes doivent avoir des caractéristiques assurant qu'ils se déplaceront normalement au cours de l'impact. Les composants du mannequin devront comprendre des éléments fonctionnels équivalents de la colonne vertébrale, de la cage thoracique, du sternum, du bassin, des articulations du cou, de l'épaule, du coude, du genou, de la hanche ainsi que des recouvrements extérieurs.	1. Allgemeine Beschreibung Die Normpuppe muß die Größen- und Gewichtsmerkmale der Teile des menschlichen Körpers haben, die von 50 % der männlichen Erwachsenen nicht überschritten werden (50. Perzentil), wie in den Tabellen 1 und 2 und in den Abbildungen 1 und 2 angegeben ist. Die Teile der Normpuppe müssen ähnlich denjenigen eines Erwachsenen wie in der Tabelle 2 und Abbildung 2 angegeben gegeneinander beweglich sein. Die Kopf-, Rumpf-, Arm- und Beinteile müssen so beschaffen sein, daß sie sich während des Aufpralls normal bewegen. Die Teile der Normpuppe müssen funktionell der Wirbelsäule, dem Brustkorb und dem Brustbein, dem Becken, den Gelenkverbindungen an Hals, Schulter, Ellbogen, Knie und Hüfte sowie der Außenhülle entsprechen.
2. Manikin-component requirements 2.1. Head: The head shall consist of composite structures geometrically similar to those of the human head. The basic structure shall have an accessible interior ballast and a pliable external covering with appropriate surface contours. The connecting and supporting structure for the head shall be capable of maintaining an erect head position up to a horizontal acceleration of 2 g. An internal cavity may be provided for instrumentation.	2. Exigences concernant les éléments composant le mannequin 2.1. Tête — La tête doit comporter les structures complexes géométriquement semblables à la tête humaine. La structure de base doit comporter un lest intérieur accessible ainsi qu'un revêtement extérieur souple ayant des contours de surface adéquats. La structure de liaison et de support de la tête doit être capable de maintenir celle-ci en position droite jusqu'à une accélération horizontale de 2 g. Une cavité interne peut être aménagée pour recevoir des instruments.	2. Anforderungen an die Teile der Normpuppe 2.1. Kopf: Der Kopf muß aus Teilen bestehen, die geometrisch dem menschlichen Kopf ähneln. Der Grundteil muß einen zugänglichen Innenballast, eine biegsame Außenhülle und entsprechende Oberflächenkonturen haben. Die Verbindungs- und Stützteile für den Kopf müssen bis zu einer Horizontalbeschleunigung von 2 g eine aufrechte Kopflage gewährleisten. Ein Hohlraum für die Aufnahme von Instrumenten kann vorgesehen sein.
2.2. Torso: The connecting and supporting structures shall allow the manikin to maintain a simulated sitting position similar to that of a human occupant of a vehicle. The design of the connecting and supporting structures shall be such that the manikin, restrained at the knees by a belt, will bend forwards during acceleration.	2.2. Torse — Les structures de liaison et de support devront permettre au mannequin de maintenir une position assise simulée analogue à celle d'un occupant humain dans le véhicule. La réalisation de ces structures de liaison et de support doit être telle que, lors de l'accélération, le mannequin fixé aux genoux par une ceinture se plie vers l'avant.	2.2. Rumpf: Die Verbindungs- und Stützteile müssen es der Normpuppe ermöglichen, eine Sitzstellung ähnlich der einer Person im Fahrzeug beizubehalten. Die Verbindungs- und Stützelemente müssen so sein, daß sich die Normpuppe, wenn sie an den Knien durch einen Gurt befestigt ist, während der Verzögerung nach vorn beugt.
2.2.1. Shoulders: The shoulder structures shall be geometri-	2.2.1. Epaule — Les structures des épaules doivent être si-	2.2.1. Schultern: Die Schulterteile müssen geometrisch und

	cally and functionally similar to the human shoulder complex.		milaires, du point de vue géométrique et fonctionnel, à l'ensemble des épaules humaines.		funktionell den menschlichen Schultern ähnlich sein.
2.2.2.	Thorax: The dynamic rigidity of the thorax shall be 16 ± 2 kg/mm (900 ± 100 lb/in). This rigidity is determined by dividing the force applied to the thorax by the deflection within the range of 19–25 mm.	2.2.2.	Thorax — La rigidité dynamique du thorax doit être de 16 ± 2 kg/mm (900 ± 100 livres/pouce). Cette rigidité est déterminée en faisant le quotient par la déflexion mesurée de la force appliquée au thorax et nécessaire pour obtenir une déflexion de 19 à 25 mm ($3/4$ pouce à 1 pouce).	2.2.2.	Brustkorb: Die dynamische Federkonstante des Brustkorbes muß 16 kp/mm ± 2 kp/mm betragen. Diese Federkonstante wird bestimmt durch Division der auf den Brustkorb aufgetragenen Kraft durch die Eindrückung innerhalb des Bereiches von 19 mm bis 25 mm.
2.2.2.1.	The dynamic rigidity of the thorax may be determined by using either a complete manikin or a thorax assembly only. When the complete manikin is used, the forward impact of a seated occupant is simulated. When only the thorax assembly is used, the total weight of thorax and mounting shall be 20.4 ± 2.3 kg (45 ± 5 lb).	2.2.2.1.	La rigidité dynamique du thorax peut être déterminée par l'emploi d'un mannequin complet ou d'un ensemble de thorax séparé. Si le mannequin complet est utilisé, on simulera un impact vers l'avant d'un occupant assis. Dans le cas où le thorax seul est utilisé, le poids total du thorax et du montage doit être de $20,4 \pm 2,3$ kg (45 ± 5 livres).	2.2.2.1.	Die dynamische Federkonstante des Brustkorbes kann bestimmt werden entweder an einer ganzen Normpuppe oder an einem Brustkorb allein. Verwendet man die ganze Normpuppe, wird der Aufprall einer sitzenden Person simuliert. Wird nur der Brustkorb verwendet, so muß das Gewicht des Brustkorbes einschließlich der Befestigung $20,4$ kg $\pm 2,3$ kg betragen.
2.2.2.2.	Impact shall be made on a target 6 in (152 mm) in diameter, which may be covered with 0.5 in (13 mm) of padding material.	2.2.2.2.	L'impact doit être réalisé sur une cible de 152 mm (6 pouces) de diamètre, pouvant être recouverte d'un revêtement de 13 mm (0,5 pouce).	2.2.2.2.	Der Aufprall muß auf einer Scheibe mit einem Durchmesser von 152 mm (6 in) erfolgen, die mit einer 13 mm dicken Polsterung versehen sein darf.
2.2.2.3.	The centre of impact shall be on the vertical centreline of the sternum at a distance of 457 ± 13 mm (18 ± 0.5 in) from the top of the head of an erect manikin.	2.2.2.3.	Le centre de la zone d'impact doit être situé sur l'axe vertical du sternum à une distance de 457 ± 13 mm ($18 \pm 0,5$ pouce) du sommet de la tête, mesurée sur un mannequin debout.	2.2.2.3.	Der Mittelpunkt der Aufschlagfläche muß auf der lotrechten Achse des Brustbeins in einem Abstand von 457 mm ± 13 mm vom höchsten Punkt des Kopfes einer aufgerichteten Normpuppe liegen.
2.2.2.4.	The major force axis shall be normal to the sternum.	2.2.2.4.	La réaction de percussion doit être normale au sternum.	2.2.2.4.	Die Aufprallkraft muß senkrecht zum Brustbein sein.
2.2.2.5.	The impact velocity shall be 7 ± 2 m/s (22 ± 7 ft/sec.).	2.2.2.5.	La vitesse d'impact doit être de 7 m/s ± 2 m/s (22 ± 7 pieds/sec.).	2.2.2.5.	Die Aufprallgeschwindigkeit muß 7 m/s ± 2 m/s betragen.
2.2.2.6.	The deflection of the sternum shall be determined by measuring the movement of the sternum relative to the spinal column.	2.2.2.6.	La déflexion du sternum sera déterminée par le mouvement relatif du sternum par rapport à l'épine dorsale.	2.2.2.6.	Die Eindrückung des Brustbeins ist an der Bewegung des Brustbeins gegenüber der Wirbelsäule zu bestimmen.
2.2.3.	The simulated abdominal structure shall be soft and pliable.	2.2.3.	La structure abdominale simulée doit être molle et souple.	2.2.3.	Die Unterleibsteile müssen weich und biegsam sein.
2.2.4.	The pelvic structure shall be geometrically similar to that of the human pelvis.	2.2.4.	La structure pelvienne doit être géométriquement similaire à celle du bassin humain.	2.2.4.	Die Beckenteile müssen dem menschlichen Becken ähnlich sein.
2.3.	The range of motion of each of the limb components is defined in table 2 and figure 2. All joints shall have adjustment devices which can be set to hold the components of the manikin in any position against an acceleration of 2 g in any direction.	2.3.	La possibilité de déplacement de chaque élément composant des bras et des jambes est définie dans le tableau 2 et la figure 2. Toutes les articulations doivent posséder des dispositifs permettant de maintenir les éléments composant le mannequin dans n'importe quelle position sous une accélération de 2 g dans une direction quelconque.	2.3.	Die Bewegungsmöglichkeit jedes Teiles der Arme und Beine ist in der Tabelle und in Abbildung 2 angegeben. Alle Gelenke müssen Einrichtungen haben, die die bleibende Einstellung der Normpuppenteile in jeder Lage bei einer Beschleunigung von 2 g in jeder Richtung ermöglichen.

- | | | | | | |
|----|--|----|--|----|--|
| 3. | The external covering of the manikin shall be soft, pliable, tear-resistant and elastic. The covering may be discontinuous except at torso sections in contact with belts during impact tests. | 3. | Le recouvrement externe du mannequin doit être mou, souple, résistant aux déchirures et élastique. Le recouvrement peut être discontinu, sauf aux parties du torse sur lesquelles les ceintures seront appliquées pendant les essais dynamiques. | 3. | Die Außenhülle der Normpuppe muß weich, biegsam, reißfest und elastisch sein. Die Hülle kann unterbrochen sein, außer an den Rumpfteilen, an denen während der dynamischen Prüfungen die Gurte anliegen. |
| 4. | When measuring instrumentation is placed on or in the dummy, the masses and centres of gravity specified in figure 1 and table 1 shall be maintained. | 4. | En cas de fixation d'instruments de mesure sur ou dans le mannequin, le poids et les centres de gravité spécifiés dans la figure 1 et le tableau 1 devront être conservés. | 4. | Sind an oder in der Normpuppe Meßgeräte befestigt, so müssen die in Abbildung 1 und in der Tabelle 1 angegebenen Gewichte und Schwerpunkte eingehalten sein. |

Annex 4 — Appendix

Figure 1 — Centres of Gravity, Weights and Dimensions of Body
(See table 1)

Annexe 4 — Appendice

Figure 1 — Centres de gravité, poids et dimensions du corps
(Voir tableau 1)

Anhang 4 — Anlage

Abbildung 1 — Schwerpunkte, Gewichte und Abmessungen des Körpers
(Siehe Tabelle 1)

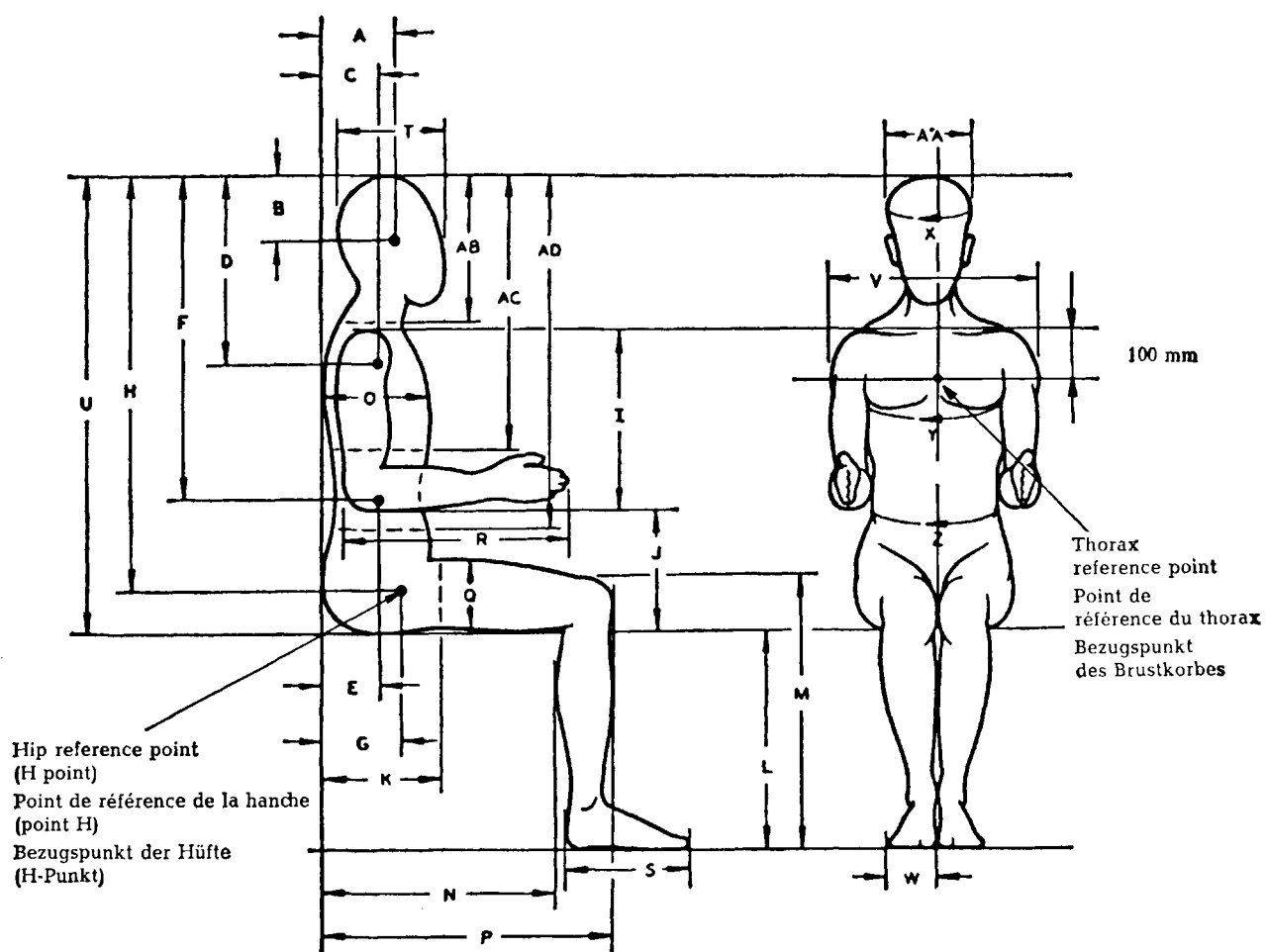


Table 1
Centres of Gravity, Weights and Dimensions
of a Fiftieth-Percentile Male Body

(See fig. 1)

Letter Designation	Title	Value	
	Centres of gravity	mm	in
A	Head (forward from backline of body)	101.60	4.0
B	Head (below top of head)	119.40	4.7
C	Shoulders (forward of backline)	96.50	3.8
D	Shoulders (below top of head)	358.10	14.1
E	Abdomen (forward of backline)	124.50	4.9
F	Abdomen (below top of head)	528.30	20.8
G	Buttocks (forward of backline)	134.60	5.3
H	Buttocks (below top of head)	792.50	31.2
	Head-and-trunk whole (forward of backline)	119.40	4.7
	Head-and-trunk whole (below top of head)	576.60	22.7
	Segment weights	kg	lb
	Head	5.073	11.2
	Shoulders and upper thorax	7.837 ± 0.150	17.3
	Lower thorax and upper abdomen	10.419 ± 0.150	23.0
	Lower abdomen, buttocks and upper thighs	16.988 ± 0.2	37.5
	Upper arm (each)	2.446	5.4
	Forearm (each)	1.540 } 2.174	3.4
	Hand (each)	0.634 }	1.4
	Upper leg (each)	7.973	17.6
	Lower leg (each)	3.126 } 4.394	6.9
	Foot (each)	1.268 }	2.8
	Total weight of test device	74.3 ± 1.40	164 ± 3
	Segment section lines	mm	in
AB	Head	236.20	9.3
AC	Shoulders	429.30	16.9
AD	Abdomen	637.50	25.1
K	Buttocks	254.00	10.0
I	Shoulder-to-elbow length	358.1 ± 7.6	14.1 ± 0.3
J	Elbow rest height (erect)	241.3 ± 12.7	9.5 ± 0.5
L	Popliteal height	439.4 ± 5.1	17.3 ± 0.2
M	Knee height (sitting)	543.6 ± 7.6	21.4 ± 0.3
N	Buttock-popliteal length	495.3 ± 7.6	19.5 ± 0.3
O	Chest depth	228.6 ± 10.7	9.0 ± 0.4
P	Buttock-knee length	642.6 ± 7.6	23.3 ± 0.3
Q	Thigh clearance	144.8 ± 7.6	5.7 ± 0.3
R	Elbow-to-finger-tip length	475 ± 12.7	18.7 ± 0.5
S	Foot length	266.7 ± 5.1	10.5 ± 0.2
T	Head length	195.6 ± 5.1	7.7 ± 0.2
U	Sitting height (erect)	906.8 ± 12.7	35.7 ± 0.5
V	Shoulder breadth	454.7 ± 10.2	17.9 ± 0.4
X	Head circumference	571.5 ± 12.7	22.5 ± 0.5
Y	Chest circumference	957.6 ± 25.4	37.7 ± 1.0
Z	Waist circumference (sitting)	838.2 ± 25.4	33.0 ± 1.0
AA	Head breadth	154.9 ± 5.1	6.1 ± 0.2

Tableau 1
Centres de gravité, poids et dimensions du corps d'un homme
du cinquantième centile

(Voir fig. 1)

Lettre repère	Désignation	Valeur	
	Centres de gravité	mm	in
A	Tête (en avant ligne arrière du corps)	101,60	4.0
B	Tête (sous sommet de tête)	119,40	4.7
C	Epaules (en avant ligne arrière)	96,50	3.8
D	Epaules (sous sommet de tête)	358,10	14.1
E	Abdomen (en avant ligne arrière)	124,50	4.9
F	Abdomen (sous sommet de tête)	528,30	20.8
G	Siège (en avant ligne arrière)	134,60	5.3
H	Siège (sous sommet de tête)	792,50	31.2
	Tête et tronc ensemble (en avant ligne arrière)	119,40	4.7
	Tête et tronc ensemble (sous sommet de tête)	576,60	22.7
	Poids des segments	kg	lb
	Tête	5,073	11.2
	Epaules et thorax supérieur	7,837 ± 0,150	17.3
	Thorax inférieur et abdomen supérieur	10,419 ± 0,150	23.0
	Abdomen inférieur, siège et cuisses	16,988 ± 0,2	37.5
	Bras (chacun)	2,446	5.4
	Avant-bras (chacun)	1,540	3.4
	Main (chacune)	0,634 } 2,174	1.4
	Cuisse (chacune)	7,973	17.6
	Jambe (chacune)	3,126 } 4,394	6.9
	Pied (chacun)	1,268 } 2.8	
	Poids total du dispositif d'essai	74,3 ± 1,40	164 ± 3
	Ligne de section des segments	mm	in
AB	Tête	236,20	9.3
AC	Epaules	429,30	16.9
AD	Abdomen	637,50	25.1
K	Siège	254,00	10.0
I	Longueur de l'épaule au coude	358,1 ± 7,6	14.1 ± 0.3
J	Hauteur repos coude (droit)	241,3 ± 12,7	9.5 ± 0.5
L	Hauteur poplitée	439,4 ± 5,1	17.3 ± 0.2
M	Hauteur genou (assis)	543,6 ± 7,6	21.4 ± 0.3
N	Longueur poplitée siège	495,3 ± 7,6	19.5 ± 0.3
O	Profondeur poitrine	228,6 ± 10,7	9.0 ± 0.4
P	Longueur siège genou	642,6 ± 7,6	23.3 ± 0.3
Q	Jeu cuisse	144,8 ± 7,6	5.7 ± 0.3
R	Longueur coude-bout de doigt	475 ± 12,7	18.7 ± 0.5
S	Longueur pied	266,7 ± 5,1	10.5 ± 0.2
T	Longueur tête	195,6 ± 5,1	7.7 ± 0.2
U	Hauteur assise (droite)	906,8 ± 12,7	35.7 ± 0.5
V	Largeur épaules	454,7 ± 10,2	17.9 ± 0.4
X	Circonférence de tête	571,5 ± 12,7	22.5 ± 0.5
Y	Circonférence de poitrine	957,6 ± 25,4	37.7 ± 1.0
Z	Circonférence taille (assis)	838,2 ± 25,4	33.0 ± 1.0
AA	Largeur tête	154,9 ± 5,1	6.1 ± 0.2

Tabelle 1

**Abmessungen des männlichen Körpers,
die von 50 % der männlichen Erwachsenen nicht übertroffen werden
(50. Perzentil)**

(Siehe Abb. 1)

Kenn- buchstabe	Bezeichnung	Größe	
	Schwerpunkte	mm	in
A	Kopf (vor der Rückenlinie des Körpers)	101,60	4.0
B	Kopf (vom Scheitel)	119,40	4.7
C	Shultern (vor der Rückenlinie)	96,50	3.8
D	Shultern (vom Scheitel)	358,10	14.1
E	Unterleib (vor der Rückenlinie)	124,50	4.9
F	Unterleib (vom Scheitel)	528,30	20.8
G	Gesäß (vor der Rückenlinie)	134,60	5.3
H	Gesäß (vom Scheitel)	792,50	31.2
	Kopf und Rumpf insgesamt (vor der Rückenlinie)	119,40	4.7
	Kopf und Rumpf insgesamt (vom Scheitel)	576,60	22.7
	Gewicht der Teile	kg	lb
	Kopf	5,073	11.2
	Shultern und oberer Brustkorb	7,837 ± 0,150	17.3
	Unterer Brustkorb und oberer Unterleib	10,419 ± 0,150	23.0
	Unterer Unterleib, Gesäß und Oberschenkel	16,988 ± 0,2	37.5
	Oberarm (jeder einzelne)	2,446	5.4
	Unterarm (jeder einzelne)	1,540 } 2,174	3.4
	Hand (jede einzelne)	0,634 }	1.4
	Oberschenkel (jeder einzelne)	7,973	17.6
	Unterschenkel (jeder einzelne)	3,126 } 4,394	6.9
	Fuß (jeder einzelne)	1,268 }	2.8
	Gesamtgewicht der Prüfeinrichtung	74,3 ± 1,40	164 ± 3
	Begrenzungslinien der Teile	mm	in
AB	Kopf	236,20	9.3
AC	Shultern	429,30	16.9
AD	Unterleib	637,50	25.1
K	Gesäß	254,00	10.0
I	Abstand Shultern-Ellbogen	358,1 ± 7,6	14.1 ± 0.3
J	Höhe der Armauflage (aufrecht)	241,3 ± 12,7	9.5 ± 0.5
L	Abstand Kniekehle-Fußsohle	439,4 ± 5,1	17.3 ± 0.2
M	Abstand Knie-Fußsohle (sitzend)	543,6 ± 7,6	21.4 ± 0.3
N	Abstand Gesäß-Kniekehle	495,3 ± 7,6	19.5 ± 0.3
O	Brusttiefe	228,6 ± 10,7	9.0 ± 0.4
P	Abstand Gesäß-Kniescheibe	642,6 ± 7,6	23.3 ± 0.3
Q	Oberschenkelhöhe	144,8 ± 7,6	5.7 ± 0.3
R	Länge Ellbogen bis Fingerspitze	475 ± 12,7	18.7 ± 0.5
S	Fußlänge	266,7 ± 5,1	10.5 ± 0.2
T	Schädellänge	195,6 ± 5,1	7.7 ± 0.2
U	Höhe (aufrecht sitzend)	906,8 ± 12,7	35.7 ± 0.5
V	Shulterbreite	454,7 ± 10,2	17.9 ± 0.4
X	Kopfumfang	571,5 ± 12,7	22.5 ± 0.5
Y	Brustumfang	957,6 ± 25,4	37.7 ± 1.0
Z	Taillenumfang (sitzend)	838,2 ± 25,4	33.0 ± 1.0
AA	Kopfbreite	154,9 ± 5,1	6.1 ± 0.2

Figure 2 — Ranges of Motion

(See table 2)

Figure 2 — Plages de mouvements

(Voir tableau 2)

Abbildung 2 — Bewegungsbereiche

(Siehe Tabelle 2)

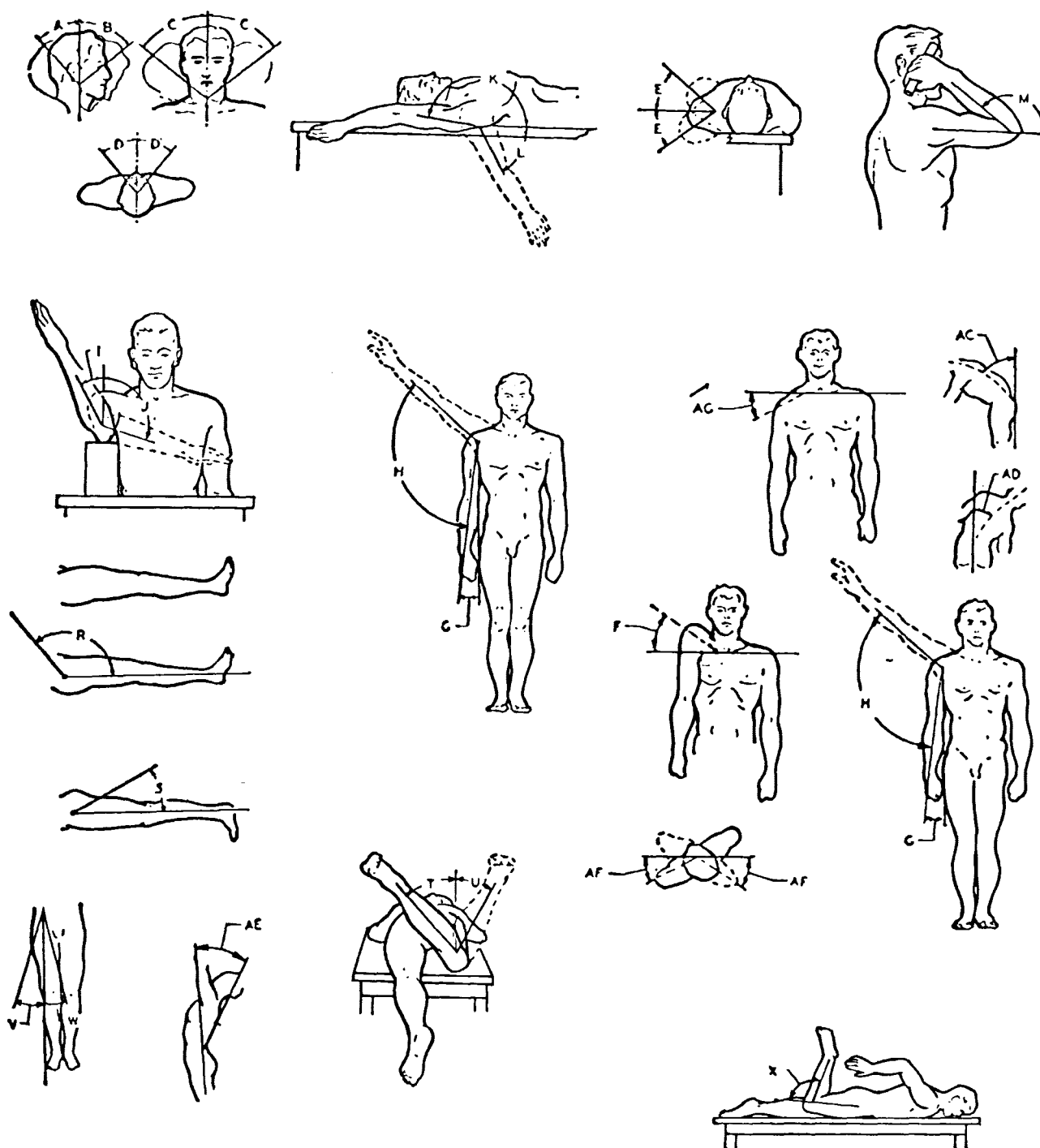


Table 2
Ranges of Motion and Terminology

Note: The motions are described and measured from a referenced "anatomical position" which is defined as: "an erect standing posture". Some of the movements described in this list may be best achieved mechanically by not simulating the normal anatomical relationships of the skeletal components.

Reference letter	Type of movement	Angle, degrees
	Head with respect to torso	
B	Flexion	60 + 10
A	Hyperextension	60 + 45
C	Lateral flexion	$\pm 40 \pm 10$
D	Rotation	$\pm 70 \pm 10$
	Shoulder girdle with respect to torso	
E	Anterior-posterior excursion	± 10
F	Elevation	20 + 10
AG	Depression	10 + 10
	Upper arm at shoulder	
G	Adduction	0 } + 10
H	Abduction	135 } + 10
I	Medial rotation	90 } + 10
J	Lateral rotation	0 } + 10
K	Flexion	180 } + 10
L	Hyperextension	60 } + 10
	Forearm at elbow	
M	Flexion	135'
	Thigh at hip	
R	Flexion	120'
S	Hyperextension	45 + 10
U	Medial rotation	50 } + 10
T	Lateral rotation	50 } + 10
W	Adduction	10 } + 10
V	Abduction	50 } + 10
	Lower leg of knee	
X	Flexion	135'
	Long axis of torso	
AC	Flexion	40'
AE	Hyperextension	30 + 5
AD	Lateral flexion	35 + 10
AF	Rotation	35 + 10

Tableau 2
Plages de mouvements et terminologie

Nota: Les mouvements sont décrits et mesurés à partir d'une « position anatomique » qui est définie comme « position debout ». Dans cette liste, sont décrits certains mouvements qui peuvent le mieux être obtenus mécaniquement en ne simulant pas les rapports anatomiques normaux des composantes du squelette.

Lettre repère	Désignation	Angle, degrés sexagésimaux
	Tête par rapport au torse	
B	Flexion	$60 \div 10$
A	Hyperextension	$60 \div 45$
C	Flexion latérale	$\pm 40 \pm 10$
D	Rotation	$\pm 70 \pm 10$
	Ceinture scapulaire par rapport au torse	
E	Excursion antérieure-postérieure	± 10
F	Elévation	$20 \div 10$
AG	Dépression	$10 \div 10$
	Bras à l'épaule	
G	Adduction	$0 \} + 10$
H	Abduction	
I	Rotation interne	$90 \} + 10$
J	Rotation latérale	
K	Flexion	$180 \} + 10$
L	Hyperextension	
	Avant-bras à l'épaule	
M	Flexion	$135'$
	Cuisse à la hanche	
R	Flexion	$120'$
S	Hyperextension	$45 \div 10$
U	Rotation interne	$50 \} + 10$
T	Rotation latérale	
W	Adduction	$10 \} + 10$
V	Abduction	
	Jambe au genou	
X	Flexion	$135'$
	Axe long du torse	
AC	Flexion	$40'$
AE	Hyperextension	$30 \div 5$
AD	Flexion latérale	$35 \div 10$
AF	Rotation	$35 \div 10$

Tabelle 2

Bewegungsbereiche und Bezeichnungen

Anmerkung: Die Bewegungen werden von einer „anatomischen Lage“ aus beschrieben und gemessen, die als „aufrechte Körperstellung“ bezeichnet wird. Einige der in dieser Liste beschriebenen Bewegungen können am besten mechanisch erzielt werden, ohne daß man die normalen anatomischen Beziehungen der Skelettbestandteile zueinander berücksichtigt.

Kennbuchstabe	Bewegungsart	Winkelgrade
	Kopf relativ zum Rumpf	
B	Beugung	60 + 10
A	Überdehnung	60 + 45
C	seitliche Beugung	± 40 ± 10
D	Drehung	± 70 ± 10
	Schultergürtel relativ zum Rumpf	
E	Bewegung nach vorne und nach hinten	± 10
F	Bewegung nach oben	20 + 10
AG	Bewegung nach unten	10 + 10
	Oberarm an der Schulter	
G	Bewegung zum Körper hin	0 } + 10
H	Bewegung vom Körper weg	135 }
I	mittlere Drehung	90 } + 10
J	seitliche Drehung	0 }
K	Beugung	180 }
L	Überdehnung	60 } + 10
	Unterarm am Ellenbogen	
M	Beugung	135'
	Oberschenkel an der Hüfte	
R	Beugung	120'
S	Überdehnung	45 + 10
U	mittlere Drehung	50 } + 10
T	seitliche Drehung	50 }
W	Bewegung zum Körper hin	10 }
V	Bewegung vom Körper weg	50 } + 10
	Unterschenkel am Knie	
X	Beugung	135'
	Längsachse des Rumpfes	
AC	Beugung	40'
AE	Überdehnung	30 + 5
AD	seitliche Beugung	35 + 10
AF	Drehung	35 + 10

Annex 5

Description of Curve of Trolley's Deceleration as a Function of Time
(Curve for testing stopping devices)

Annexe 5

Description de la courbe de décélération du chariot en fonction du temps
(Courbe pour la vérification des dispositifs d'arrêt)

Anhang 5

Beschreibung der Verzögerungs-Zeitkurve des Prüfwagens (Schlittens)
(Kurve zur Prüfung der Bremsrichtungen)

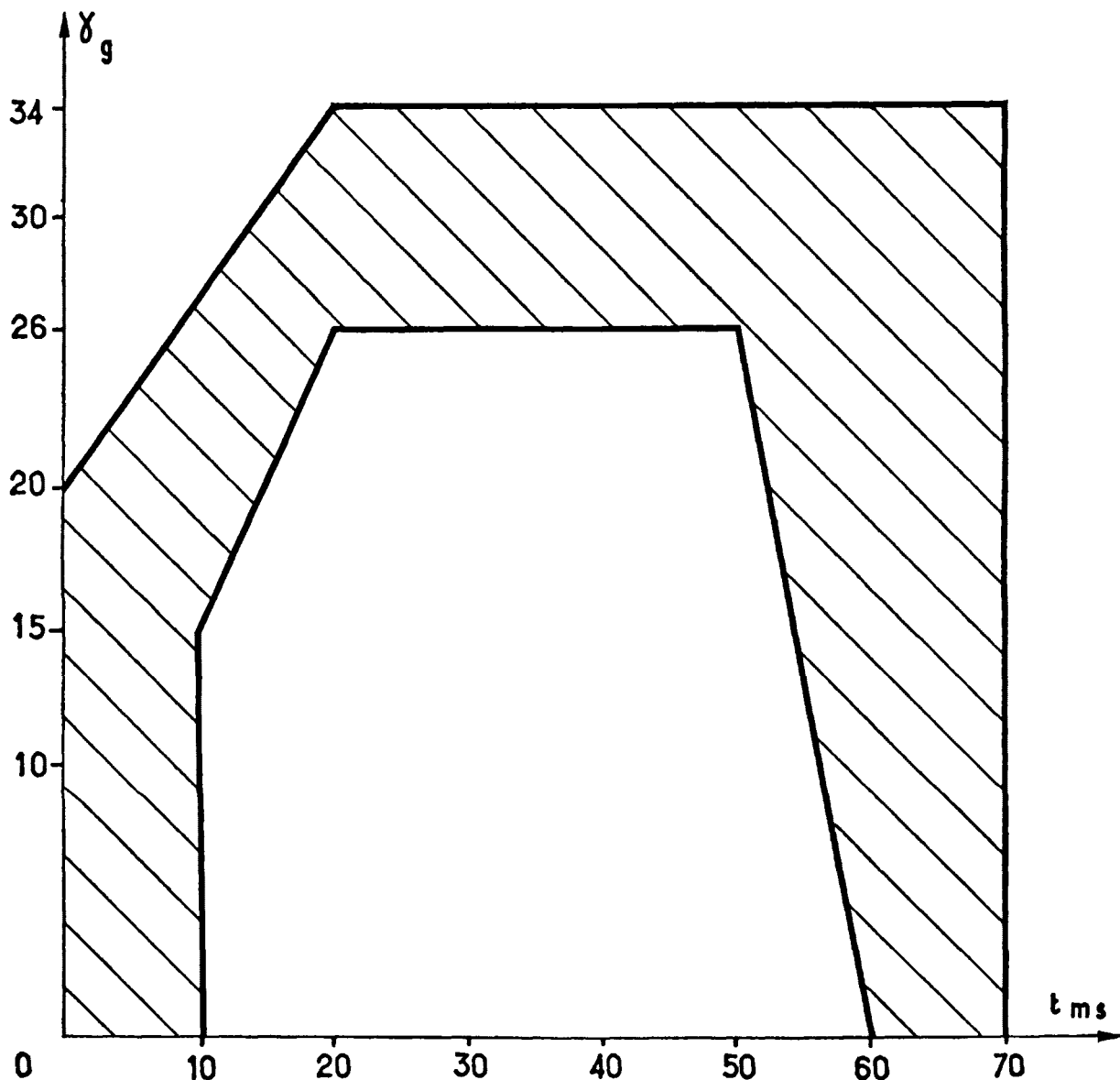


Fig. 1

Fig. 1

Abb. 1

The deceleration curve of the trolley weighted with inert mass to produce a total weight of 455 kg $\pm$ 20 kg (1,000 lbs. $\pm$ 44 lbs.) must remain within the hatched area above.

La courbe de décélération du chariot lesté en masse inerte pour obtenir un poids total de 455 kg $\pm$ 20 kg (1 000 livres $\pm$ 44 livres) doit s'inscrire dans la plage hachurée ci-dessus.

Die Verzögerungskurve des für ein Gesamtgewicht von 455 kg $\pm$ 20 kg mit Ballast beladenen Prüfwagens (Schlittens) muß innerhalb der schraffierten Fläche liegen.

Annex 6

Instructions

Every safety belt shall be accompanied by instructions of the following content or kind in the language or languages of the country in which it is to be placed on sale:

1. The belt is designed to be used by only one person; it is not intended for children under six years old.

2. The belt must be attached to the anchorages provided by the vehicle manufacturer; if the vehicle is not equipped with such anchorages, the belt must be installed in accordance with the instructions of the belt manufacturer.

3. Instructions for correct use in such respects as:

- the need to avoid slack in the belts;
- how to use the belt so as best to protect the vehicle's occupant;
- the need to avoid twisting the straps during use;
- the need so to position the straps as to prevent their being worn or broken through chafing against sharp edges and the like;
- stowage of the belt when not in use;
- cleaning the belt;
- the need to replace the belt when it has been stressed through impact — in which event a check of the belt anchorages is also to be recommended.

4. If the vehicle is delivered by its maker with safety belts installed, the instructions referred to in paragraphs 1 to 3 above need not be supplied by the belt manufacturer if they are included in the instruction manual for the vehicle.

Annexe 6

Instructions

Chaque ceinture de sécurité doit être accompagnée d'indications sur les points suivants, rédigées dans la ou les langues du pays dans lequel il est envisagé de la mettre en vente.

1. La ceinture est destinée à être utilisée par une seule personne; elle n'est pas prévue pour les enfants de moins de six ans.

2. La ceinture doit être fixée aux ancrages prévus par le constructeur du véhicule; si le véhicule en est dépourvu, la ceinture doit être montée selon les instructions du fabricant de la ceinture.

3. Indications sur la méthode correcte d'utilisation, telles que

- la nécessité d'éviter le jeu dans les ceintures,
- la manière d'utiliser la ceinture en vue d'obtenir la meilleure protection de l'occupant du véhicule,
- la nécessité d'éviter de vriller les sangles en utilisation,
- la nécessité de placer les sangles de manière à éviter leur usure ou leur rupture par frottement contre les arêtes vives, etc.,
- la position de la ceinture lorsqu'elle n'est pas utilisée,
- le nettoyage de la ceinture,
- la nécessité de remplacer la ceinture lorsqu'elle a subi des contraintes résultant d'un choc; dans ce cas, il est également recommandé de vérifier les ancrages de la ceinture.

4. Lorsque le véhicule est livré par un constructeur avec des ceintures de sécurité montées, les indications mentionnées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus n'ont pas à être fournies par le fabricant des ceintures, à condition qu'elles figurent dans le manuel d'instructions du véhicule.

Anhang 6

Betriebsanleitung

Jedem Sicherheitsgurt müssen Anleitungen folgenden Inhalts in der Sprache oder den Sprachen des Landes beigelegt sein, in dem der Gurt feilgeboten werden soll.

1. Der Gurt ist nur zur Benützung durch eine einzelne Person bestimmt; er ist nicht bestimmt für Kinder unter 6 Jahren.

2. Der Gurt ist an den vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Verankerungen anzubringen; besitzt das Fahrzeug keine solchen Verankerungen, so ist der Gurt nach den Anweisungen des Gurtherstellers einzubauen.

3. Anleitungen zum richtigen Gebrauch, insbesondere über

- die Notwendigkeit, den Gurt straff anzulegen,
- die Art der Benützung des Gurtes, um den Benützer bestmöglich zu schützen,
- die Notwendigkeit, die Benützung verdrehter Gurtbänder zu vermeiden,
- die Notwendigkeit, die Gurtbänder so anzuordnen, daß sie nicht durch Scheuern an scharfen Kanten und dergleichen abgenützt werden und zerreißen,
- die Unterbringung des Gurtes, wenn er nicht benützt wird,
- die Reinigung des Gurtes,
- die Notwendigkeit, den Gurt nach Belastung infolge Unfallstoßes zu ersetzen, und die Empfehlung, in diesem Fall die Verankerungen zu überprüfen.

4. Wenn das Fahrzeug von seinem Hersteller mit angebauten Sicherheitsgurten geliefert wird, sind die Angaben nach den Absätzen 1 bis 3 vom Hersteller der Sicherheitsgurte nicht erforderlich, sofern sie in der Betriebsanleitung für das Fahrzeug enthalten sind.

Annex 7

Chronological Order of Tests

[illegible]

Annexe 7

Ordre chronologique des essais

[illegible]

[illegible]

Bekanntmachung
der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Italienischen Republik
über die Bezeichnung der „Bibliotheca Hertziana — Max-Planck-Institut“ in Rom

Vom 9. November 1972

In Rom ist durch Notenwechsel vom 20./27. September 1972 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik eine Vereinbarung über die Bezeichnung der „Bibliotheca Hertziana — Max-Planck-Institut“ getroffen worden. Die Vereinbarung ist

am 27. September 1972

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 9. November 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Rom, den 20. September 1972

Herr Minister,

ich beehre mich, unter Bezugnahme auf Artikel 3 des zwischen unseren beiden Staaten am 8. Februar 1956 in Bonn geschlossenen Kulturabkommens sowie auf die anschließenden Notenwechsel vom 8. Februar 1956 und 12. Juli 1961 vorzuschlagen, die auf Grund dieser Vereinbarungen in die Liste der bevorrechtigten deutschen kulturellen Institutionen in Italien aufgenommene „Bibliotheca Hertziana“ in Rom künftig als „Bibliotheca Hertziana — Max-Planck-Institut“ zu bezeichnen und damit einer in der Zwischenzeit eingetretenen Änderung Rechnung zu tragen.

Sobald Eure Exzellenz mir das Einverständnis der Regierung der italienischen Republik mit diesem Vorschlag bestätigt haben, werden diese Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die auch für das Land Berlin gilt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

L a h r

S. E.
dem Außenminister
der Italienischen Republik
Herrn Senator Prof. Giuseppe 'M e d i c i
Außenministerium
R o m

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Roma, li 20 settembre 1972

Signor Ministro,

ho l'onore di riferirmi all'articolo 3 dell'Accordo culturale concluso tra i nostri due Paesi l'8 febbraio 1956 a Bonn nonché ai susseguenti scambi di note dell'8 febbraio 1956 e del 12 luglio 1961, e di proporre che la « Bibliotheca Hertziana » a Roma, compresa nell'elenco degli istituti culturali tedeschi in Italia che beneficiano delle esenzioni previste dai suddetti accordi, sia in avvenire denominata « Bibliotheca Hertziana — Max-Planck-Institut » in modo da tener conto del cambiamento di denominazione dell'Istituto intervenuto nel frattempo.

Non appena Vostra Eccellenza mi avrà dato conferma che il Governo della Repubblica Italiana approva la proposta di cui sopra, la presente nota e la Sua nota di risposta costituiranno un accordo tra i nostri due Governi, che si estenderà anche al Land Berlino, a meno che il Governo della Repubblica Federale di Germania non trasmetta al Governo della Repubblica Italiana una dichiarazione in senso contrario entro tre mesi dall'entrata in vigore di questo accordo.

Il presente accordo entrerà in vigore alla data della Sua nota di risposta.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

L a h r

S. E.
il Senatore Prof. Giuseppe M e d i c i
Ministro degli Affari Esteri
Ministero degli Affari Esteri
R o m a

Il Ministro degli Affari Esteri

Rom, den 27. September 1972

Herr Botschafter,

ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 20. September 1972 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf Artikel 3 des zwischen unseren beiden Staaten am 8. Februar 1956 in Bonn geschlossenen Kulturabkommens sowie auf die anschließenden Notenwechsel vom 8. Februar 1956 und 12. Juli 1961 vorzuschlagen, die auf Grund dieser Vereinbarungen in die Liste der bevorrechtigten deutschen kulturellen Institutionen in Italien aufgenommene „Bibliotheca Hertziana“ in Rom künftig als „Bibliotheca Hertziana — Max-Planck-Institut“ zu bezeichnen und damit einer in der Zwischenzeit eingetretenen Änderung Rechnung zu tragen.

Sobald Eure Exzellenz mir das Einverständnis der Regierung der Italienischen Republik mit diesem Vorschlag bestätigt haben, werden diese Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die auch für das Land Berlin gilt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft.“

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in vorstehender Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist und daß sie Ihre Note und meine heutige Antwortnote als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Medici

Seiner Exzellenz
Herrn Rolf Lahr
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland
Rom

Il Ministro degli Affari Esteri

Roma, 27 settembre 1972

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di confermare ricevuta della Sua nota in data 20 settembre 1972, il cui testo è il seguente:

« Ho l'onore di riferirmi all'articolo 3 dell'Accordo culturale concluso tra i nostri due Paesi l'8 febbraio 1956 a Bonn nonché ai susseguenti scambi di note dell'8 febbraio 1956 e del 12 luglio 1961, e di proporre che la « Bibliotheca Hertziana » a Roma, compresa nell'elenco degli istituti culturali tedeschi in Italia che beneficiano delle esenzioni previste dai suddetti accordi, sia in avvenire denominata « Bibliotheca Hertziana — Max-Planck-Institut » in modo da tener conto del cambiamento di denominazione dell'Istituto, intervenuto nel frattempo.

Non appena Vostra Eccellenza mi avrà dato conferma che il Governo della Repubblica Italiana approva la proposta di cui sopra, la presente nota e la Sua nota di risposta costituiranno un accordo tra i nostri due Governi, che si estenderà anche al Land Berlino, a meno che il Governo della Repubblica Federale di Germania non trasmetta al Governo della Repubblica Italiana una dichiarazione in senso contrario entro tre mesi dall'entrata in vigore di questo accordo.

Il presente accordo entrerà in vigore alla data della Sua nota di risposta. »

Ho l'onore di comunicarLe che il mio Governo è d'accordo sulle proposte contenute nella nota di cui sopra e che considera tale nota con la mia risposta in data odierna come un accordo intervenuto fra i nostri due Governi.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

Medici

S. E. l'Ambasciatore
Rolf Lahr
Ambasciata della
Repubblica Federale di Germania
Roma

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe 2,55 DM zuzüglich Versandgebühr 0,30 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.